

## Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument

Use English for all documentation.

Item content for source and target languages will be in those languages.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Instrument related tables.

Review Guidelines before completing Tables.

FORM REVISED Nov 16, 2008

Table 1. Developer Information			
Name–Family: KOIDIS	Name–Given: PETROS	Title: Professor and Chairman	Date: 3/01/2011
Institution: School of Dentistry, ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI		Street1: University Campus, Dentistry Building, GR 54124	
Street2		City: THESSALONIKI	Postal Code: GR 54124
Country: GREECE			
Phone: +302310 999659	Fax: +302310 999531	Email: pkoidis@dent.auth.gr	

NB: If more than one Developer, i.e., Co-Developers, is involved, add additional fields for the information for each individual.

Table 2. Instrument Information		
Source Instrument <b>RDC/TMD Patient History Questionnaire</b>	Version date/number 1992	Source Language ENGLISH
<b>Examiner Commands</b>	Text-revision	
Target Country GREECE	Target Culture GREEK	Target Language GREEK

<b>Table 3. Translation Team Participants</b>		
<b>Stage</b>	<b>Name</b>	<b>Qualifications/Title</b>
Translation Coordinator	PETROS KOIDIS	DDS, MS, PhD, Professor and Chairman, School of Dentistry, Aristotle University of Thessaloniki
T1 Forward Translator	DIMITRIOS TORTOPIDIS	DDS, PhD, Assistant Professor, School of Dentistry, Aristotle University of Thessaloniki
T2 Forward Translator	MICHAIL KOUTRIS	PhD student, Academic Center for Dentistry Amsterdam (ACTA)
T12 Translation prepared by	CHRYSSA PAPAYIANNI	PhD student, Academic Center for Dentistry Amsterdam (ACTA)
T1 Back Translator	ELIZABETH DIACOMANOLIS	Translator
T2 Back Translator		
Reviewer	Richard Ohrbach	Consortium Committee Chair
<b>Table 4. Expert Review Committee (in addition to translators)</b>		
Panel Coordinator		
Clinician		
Psychologist		
Methodologist		
Language Expert		
Other 1:		
Other 2:		
Other 3:		

<b>Table 5. Translation Summary Checklist of Translated Document Sections</b>		
<b>Stage</b>	<b>Documentation</b>	
	<b>Date</b>	<b>Comments</b>
<b>Forward Translation (F-T)</b>		
Forward -Translation 1	5/8/2008	
Forward - Translation 2	5/8/2008	
F-T1&2 Synthesis	5/8/2008	
F-T1&2 Synthesis Process Report	1/3/2011	
<b>Back Translation (B-T)</b>		
Back - Translation 1	6/28/2009	
Back - Translation 2	N/A	
Independent Review	1/8/2011	
<b>Expert Panel Review</b>		
Pre-Final Translation of Instrument	N/A	
Report: Discrepancies & Recommendations	N/A	
Final Translation	1/5/2011	

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log B: Forward Translation into Target Language (November 16, 2008)

Use English for all documentation.

Item content for source and target languages will be in those languages.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Instrument related tables.

Review Guidelines before completing Tables.

Source Instrument <b>RDC/TMD Patient History</b>	Source Language ENGLISH	Target Language GREEK
---	----------------------------	--------------------------

Forward-Translator Information		
Phase ( <i>highlight one</i> )    1 <b>2</b> 3    4	Translator name: PETROS KOIDIS	Date: 2-01-2011
Translator ( <i>highlight one</i> ): T1 T2	Profile of translator ( <i>highlight one</i> ): <b>Aware of health status concept</b> Naive to concept	First language: GREEK

- Steps:**
1. Developer: Enter each instrument item from source instrument into respective cell: instrument instructions, item content, recurring response categories, scoring instructions.
  2. Translators: Target translation entered, item by item, into cells labeled "Forward Translated Version."

Table 1. Instrument Instructions	
Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
none	

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
14	Have you ever had your jaw lock or catch so that it won't open all the way?	Είχε ποτέ «κλειδώσει» ή «πιαστεί» η γνάθος σας έτσι ώστε να μην μπορείτε να ανοίξετε πολύ το στόμα σας;
14b	Was this limitation in jaw opening severe enough to interfere with your ability to eat?	Ήταν τόσο έντονος ο περιορισμός στο άνοιγμα του στόματός σας, ώστε να σας παρεμποδίζει στο φαγητό;
20	In the last month, how much have you been distressed by.	Τον τελευταίο μήνα, πόσο έχετε αισθανθεί αγχωμένος-πιεσμένος από.
20.2	nervousness or shakiness inside	Νευρικότητα ή εσωτερική αναστάτωση-ανησυχία
20.6	feeling low in energy or slowed down	Αίσθηση έλλειψης ενέργειας ή μειωμένων ρυθμών
20.16	feeling blue (The source item needs to be “feeling dark”, so it will have a meaning in the Greek language)	Αίσθηση ότι τα «βλέπετε σκούρα»
29 resp	Married – spouse in household Married – spouse not in household Widowed Divorced Separated Never Married	Παντρεμένος- σύντροφος που ζει στο ίδιο σπίτι Παντρεμένος- σύντροφος που δεν ζει στο ίδιο σπίτι Χήρος/α Διαζευγμένος/η Σε διάσταση Ελεύθερος/η
11 12 13	No interference Unable to carry on any activities	“καμιά επίδραση” “Αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα”

<b>Table 3. Recurring Response Options</b>		
<b>Item #</b>	<b>Source</b>	<b>Forwarded Translated Version (T1 / T2)</b>
	none	

<b>Table 4. Scoring Instructions</b>	
<b>Source</b>	<b>Forwarded Translated Version (T1 / T2)</b>
none	

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log C: Consolidated Forward Translation into Target Language

Use English for all documentation.

Item content for source and target languages will be in those languages.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Instrument related tables.

Source Instrument	Source Language	Target Language
<b>RDC/TMD Patient History Questionnaire</b>	<b>English</b>	<b>Greek</b>

Translator Information		
Translator ( <i>check one</i> ):	<b>T1</b> T2	Profile of translator ( <i>check one</i> ):
		<b>Aware of health status concept</b> Naive to concept
Name of translators MICHAEL KOUTRIS / CHRYSsa PAPAYIANNI	First spoken language GREEK	

- Steps:**
1. Developer: Enter each instrument item from source instrument into respective cell: instrument instructions, item content, recurring response categories, scoring instructions.
  2. Translators: Target translation entered, item by item, into cells labeled “Forward Translated Version.”

Table 1. Instrument Instructions	
Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
ID #	Νο Ασθενούς
Date	Ημερομηνία
Please read each question and respond accordingly. For each of the questions below circle only one response.	Παρακαλούμε διαβάστε κάθε ερώτηση και απαντήστε αναλόγως. Για καθεμιά από τις παρακάτω ερωτήσεις κυκλώστε μόνο μία απάντηση.

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
1	Would you say your health in general is excellent, very good, good, fair or poor?	Θα λέγατε πως η υγεία σας γενικά είναι εξαιρετική, πολύ καλή, καλή, ικανοποιητική ή φτωχή;
2	Would you say your oral health in general is excellent, very good, good, fair or poor?	Θα λέγατε ότι η στοματική σας υγεία γενικά είναι εξαιρετική, πολύ καλή, καλή, ικανοποιητική ή φτωχή;
3	Have you had pain in the face, jaw, temple, in front of the ear or in the ear in the past month?	Είχατε πόνο στο πρόσωπο, στην κάτω γνάθο, στον κρόταφο, μπροστά από το αυτί ή μέσα στο αυτί τον περασμένο μήνα;
3 direct	[If no pain in the past month SKIP to question 14]	[Αν όχι, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 14]
4.a.	If Yes, How many years ago did your facial pain begin for the first time?	<b>Αν ναι,</b> Πριν πόσα χρόνια ξεκίνησε για πρώτη φορά ο πόνος στο πρόσωπό σας;
4.a resp	years ago	χρόνια
4.A direct	[If one year ago or more SKIP to question 5] [If less than one year ago, code 00]	[Εάν 1 χρόνο πριν ή περισσότερο περάστε στην ερώτηση 5] [Εάν λιγότερο από 1 χρόνο πριν, συμπληρώστε 00]
4.B	How many months ago did your facial pain begin for the first time?	Πριν πόσους μήνες ξεκίνησε για πρώτη φορά ο πόνος στο πρόσωπό σας;
4.B resp	Months ago	Μήνες
5	Is your facial pain persistent, recurrent or was it only a one-time problem?	Ο πόνος στο πρόσωπό σας είναι επίμονος, επανεμφανιζόμενος ή εμφανίστηκε μόνο μια φορά;

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
5 resp	Persistent Recurrent One-time	Επίμονος Επανεμφανιζόμενος Μια φορά
6	Have you ever gone to a physician, dentist, chiropractor or other health professional for facial ache or pain?	Έχετε επισκεφθεί ποτέ κάποιον παθολόγο, οδοντίατρο, χειροπρακτικό ή άλλον επαγγελματία υγείας για πόνο στο πρόσωπο;
6 resp	No Yes, in the last six months Yes, more than six months ago	Όχι Ναι, μέσα στους τελευταίους έξι μήνες Ναι, περισσότερο από έξι μήνες πριν
7	How would you rate your facial pain on a 0 to 10 scale at the present time, that is right now, where 0 is "no pain" and 10 is "pain as bad as could be"?	Πώς θα αξιολογούσατε αυτή τη στιγμή, τον πόνο στο πρόσωπό σας σε μία κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καθόλου πόνο" και το 10 στον "χειρότερο δυνατό πόνο";
8	In the past six months, how intense was your worst pain rated on a 0 to 10 scale here 0 is "no pain" and 10 is "pain as bad as could be"?	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έντονος ήταν ο χειρότερος πόνος σας σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καθόλου πόνο" και το 10 στον "χειρότερο δυνατό πόνο";
9	In the past six months, on the average, how intense was your pain rated on a 0 to 10 scale where 0 is "no pain" and 10 is "pain as bad as could be"? [That is, your usual pain at times you were experiencing pain].	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έντονος ήταν, κατά μέσο όρο, ο πόνος σας σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καθόλου πόνο" και το 10 στον "χειρότερο δυνατό πόνο"; [Η ερώτηση αναφέρεται στο συνηθισμένο σας πόνο τις στιγμές που είχατε πόνο]
10	About how many days in the last six months have you been kept from your usual activities (work, school or housework) because of facial pain?	Πόσες μέρες περίπου, τους τελευταίους έξι μήνες, έχετε μείνει μακριά από τις συνηθισμένες σας δραστηριότητες (δουλειά, σχολείο ή οικιακά) εξαιτίας του πόνου στο πρόσωπο;
10 resp	Days	ΜΕΡΕΣ

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
11	In the past six months, how much has facial pain interfered with your daily activities rated on a 0 to 10 scale where 0 is "no interference" and 10 is "unable to carry on any activities"?	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έχει επηρεάσει ο πόνος στο πρόσωπο τις καθημερινές σας δραστηριότητες, σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καμιά επίδραση" και το 10 σε "αδυναμία εκτέλεσης οποιασδήποτε δραστηριότητας";
12	In the past six months, how much has facial pain changed your ability to take part in recreational, social and family activities where 0 is "no change" and 10 is extreme change"?	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έχει επηρεάσει ο πόνος στο πρόσωπό σας την ικανότητά σας να συμμετέχετε σε ψυχαγωγικές, κοινωνικές και οικογενειακές δραστηριότητες σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καμιά επίδραση" και το 10 σε "αδυναμία εκτέλεσης οποιασδήποτε δραστηριότητας";
13	In the past six months, how much has facial pain changed your ability to work including housework) where 0 is "no change" and 10 is "extreme change"?	Τους περασμένους 6 μήνες, πόσο έχει επηρεάσει την ικανότητά σας να εργάζεστε (συμπεριλαμβάνοντας τις δουλειές του σπιτιού) σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καμιά επίδραση" και το 10 σε "αδυναμία εκτέλεσης οποιασδήποτε δραστηριότητας";
14a	Have you ever had your jaw lock or catch so that it won't open all the way?	Είχε ποτέ «κλειδώσει» ή «πιαστεί» η γνάθος σας έτσι ώστε να μην μπορείτε να ανοίξετε το στόμα σας τελείως
14.a direct	[If no problem opening all the way SKIP to question 15]	[Εάν δεν υπήρξε πρόβλημα στο άνοιγμα του στόματος, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 15]
14.b	If Yes, Was this limitation in jaw opening severe enough to interfere with your ability to eat?	<b>Εάν υπήρξε,</b> Ήταν τόσο έντονος ο περιορισμός στο άνοιγμα του στόματός σας, ώστε να σας εμποδίσει στο φαγητό;
15.a	Does your jaw click or pop when you open or close your mouth or when chewing?	Ακούτε κλικ από τη γνάθο σας όταν ανοίγετε ή κλείνετε το στόμα σας ή όταν μασάτε;
15.b	Does your jaw make a grating or grinding noise when it	Ακούτε έναν ερπυστικό ή κριγμάδη ήχο από τη γνάθο σας όταν ανοίγετε ή κλείνετε το στόμα σας ή όταν μασάτε;
15.c	Have you been told, or do you notice that you grind your teeth or clench your jaw while sleeping at night?	Σας έχουν πει ή έχετε παρατηρήσει ότι τρίζετε τα δόντια σας ή σφίγγετε τη γνάθο σας όταν κοιμάστε τη νύχτα;

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
15.d	During the day, do you grind your teeth or clench your jaw?	Κατά τη διάρκεια της μέρας, τρίζετε τα δόντια σας ή σφίγγετε τη γνάθο σας;
15.e	Does your jaw ache or feel stiff when you wake up in the morning?	Πονάει η γνάθο σας ή την αισθάνεστε πιασμένη όταν ξυπνάτε το πρωί;
15.f	Do you have noises or ringing in your ears?	Έχετε θορύβους ή κουδουνίσμα στα αυτιά σας;
15.g	Does your bite feel un-comfortable or unusual?	Αισθάνεστε τον τρόπο που δαγκώνετε άβολο ή ασυνήθιστο;
16.a	Do you have rheumatoid arthritis, lupus, or other systemic arthritic disease?	Έχετε ρευματοειδή αρθρίτιδα, λύκο, ή άλλη συστηματική νόσο των αρθρώσεων;
16.b	Do you know of anyone in your family who has had any of these diseases?	Γνωρίζετε αν κάποιος από την οικογένειά σας είχε μία από τις παραπάνω νόσους;
16.c	Have you had or do you have any swollen or painful joint(s) other than the joints close to your ears (TMJ)?	Είχατε ή έχετε κάποιο πρήξιμο ή πόνο σε άλλη(ες) άρθρωση(εις) εκτός από τις αρθρώσεις που βρίσκονται κοντά στα αυτιά σας (ΚΓΔ);
16.c	[If no swollen or painful joints, SKIP to question 17.a.]	[Αν δεν έχετε πρήξιμο ή πόνο στις αρθρώσεις, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 17.a.]
16.d	If Yes, Is this a persistent pain which you have had for at least one year?	Αν έχετε, Είναι αυτός ο πόνος επίμονος και τον είχατε για τουλάχιστον ένα χρόνο;

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
17.a	Have you had a recent injury to your face or jaw?	Είχατε κάποιον πρόσφατο τραυματισμό στο πρόσωπο ή στη γνάθο;
17.a dir	[If no recent injuries SKIP to question 18]	<b>[Αν δεν είχατε πρόσφατο τραυματισμό, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 18]</b>
17.b	Did you have jaw pain before the injury?	Είχατε πόνο στη γνάθο πριν τον τραυματισμό
18	During the last six months have you had a problem with headaches or migraines?	Κατά τη διάρκεια των τελευταίων έξι μηνών, είχατε πρόβλημα με πονοκεφάλους ή ημικρανίες;
19	What activities does your present jaw problem prevent or limit you from doing?	Ποιες δραστηριότητες σας εμποδίζει ή σας περιορίζει από το να κάνετε, το πρόβλημα που έχετε με τη γνάθο σας;
19.a - I	Chewing Drinking Exercising Eating hard foods Eating soft foods Smiling/laughing Sexual activity Cleaning tooth or face Yawning Swallowing Talking Having your usual facial appearance	Να μασάτε Να πίνετε Να αθλείστε Να τρώτε σκληρές τροφές Να τρώτε μαλακές τροφές Να χαμογελάτε να γελάτε Σεξουαλική δραστηριότητα Να καθαρίζετε τα δόντια ή το πρόσωπο Να χασμουριέστε Να καταπίνετε Να μιλάτε Να έχετε τη συνηθισμένη εμφάνιση του προσώπου σας
20	In the last month, how much have you been distressed by.	Τον τελευταίο μήνα, πόσο έχετε αισθανθεί στενοχωρημένος από.....
20.1	headaches	Πονοκεφάλους

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
20.2	nervousness or shakiness inside	Νευρικότητα ή εσωτερική αναστάτωση
20.3	faintness or dizziness	Τάση λιποθυμίας ή ζαλάδα
20.4	loss of sexual interest or pleasure	Έλλειψη σεξουαλικού ενδιαφέροντος ή απόλαυσης
20.5	pains in the heart or chest	Πόνους στην καρδιά ή στο στήθος
20.6	feeling low in energy or slowed down	Αίσθημα έλλειψης ενέργειας ή κατάπτωσης
20.7	sleep that is restless or disturbed	Διαταραγμένο ή ανήσυχο ύπνο
20.8	trembling	Τρέμουλο
20.9	poor appetite	Μειωμένη όρεξη για φαγητό
20.10	crying easily	Να κλαίτε εύκολα
20.11	feeling of being caught or trapped	Αίσθημα ότι είστε εγκλωβισμένος ή παγιδευμένος
20.12	suddenly being scared for no reason	Ξαφνικό φόβο χωρίς λόγο
20.13	blaming yourself for things	Κατηγορείτε τον εαυτό σας για πράγματα

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
20.14	pains in the lower back	Πόνους στη μέση
20.15	feeling lonely	Αίσθημα μοναξιάς
20.16	feeling blue	Αίσθημα ότι έχετε τις μαύρες σας
20.17	worrying too much about things	Ανησυχείτε υπερβολικά για πράγματα
20.18	feeling no interest in things	Έχετε χάσει το ενδιαφέρον για πράγματα
20.19	feeling fearful	Νιώθετε τρομαγμένος (-η)
20.20	heart pounding or racing	Νιώθετε καρδιοχτύπι ή ταχυπαλμία
20.21	nausea or upset stomach	Ναυτία ή ανακατεμένο στομάχι
20.22	soreness of your muscles	Πόνο στους μύες
20.23	trouble falling asleep	Δυσκολία να σας πάρει ο ύπνος
20.24	trouble getting your breath	Δυσκολία να πάρετε αναπνοή
20.25	hot or cold spells	Αίσθημα ότι ζεσταίνεστε ή κρυώνετε

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
20.26	numbness or tingling in parts of your body	Μούδιασμα ή μυρμήγκιασμα σε μέρη του σώματός σας
20.27	a lump in your throat	Έναν «κόμπο» στο λαιμό σας
20.28	feeling hopeless about the future	Αίσθημα απόγνωσης για το μέλλον
20.29	feeling weak in parts of your body	Αίσθημα αδυναμίας σε διάφορα μέρη του σώματός σας
20.30	feeling tense or keyed up	Αίσθημα έντασης ή υπερδιέγερσης
20.31	heavy feelings in your arms or legs	Αίσθημα βάρους στα χέρια ή στα πόδια
20.32	thoughts of death or dying	Σκέψεις θανάτου ή ότι πεθαίνετε
20.33	overeating	Βουλμία
20.34	awakening in the early morning	Εύπνημα από τα άγρια χαράματα
20.35	thoughts of ending your life	Σκέψεις ότι δίνετε τέλος στη ζωή σας
20.36	feeling everything is an effort	Αίσθημα ότι όλα είναι «βουνό»
20.37	spells of terror or panic	Στιγμές τρόμου και πανικού

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
20.38	feeling so restless you couldn't sit still	Αίσθημα υπερέντασης που δε σας αφήνει να ηρεμήσετε
20.39	feelings of worthlessness	Αίσθημα ότι δεν αξίζετε τίποτα
20.40	the feeling that something bad is going to happen to you	Αίσθημα ότι κάτι κακό θα σας συμβεί
20.41	thoughts and images of a frightening nature	Σκέψεις και εικόνες τρομακτικής φύσης
20.42	feelings of guilt	Αίσθημα ενοχής
21	How good a job do you feel you are doing in taking care of your health overall?	Πόσο καλή δουλειά αισθάνεστε ότι κάνετε στο να φροντίζετε την υγείας σας συνολικά;
22	How good a job do you feel you are doing in taking care of your oral health?	Πόσο καλή δουλειά αισθάνεστε ότι κάνετε στο να φροντίζετε τη στοματικής σας υγεία;
23	When were you born?	Πότε γεννηθήκατε;
24	Are you male or female?	Είστε άντρας ή γυναίκα;
24 resp	Male Female	Άντρας Γυναίκα
25	<not used>	
26	Are any of these groups your national origin or ancestry?	Αντιπροσωπεύει κάποια από τις παρακάτω ομάδες την εθνική σας καταγωγή ή προέλευση;

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
26 resp	Albanian Bulgarian Romanian Russian Ukrainian United Kingdom Polish Other east European countries None of the above	Αλβανοί Βούλγαροι Ρουμάνοι Ρώσοι Ουκρανοί Άγγλοι Πολωνοί Άλλες χώρες ανατολικής ευρώπης Καμία από τις παραπάνω
27	What is the highest grade or year of regular school that you have completed?	Ποια είναι η ανώτερη βαθμίδα εκπαίδευσης που έχετε ολοκληρώσει;
27 resp	Never attended or kindergarten Elementary School 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 High School 9, 10, 11, 12 College 13, 14, 15, 16, 17, 18+	Καμία εκπαίδευση Δημοτικό Γυμνάσιο (3ετές) Γυμνάσιο (6ετές) Λύκειο (3ετές) Πτυχίο TEI Πτυχίο AEI Μεταπτυχιακές σπουδές Διδακτορικό
28.a	During the past 2 weeks, did you work at a job or business not counting work around the house (include unpaid work in the family farm/business)?	Κατά τη διάρκεια των 2 προηγούμενων εβδομάδων, εργαστήκατε σε κάποια δουλειά ή επιχείρηση εξαιρουμένων των δουλειών του σπιτιού (συμπεριλάβετε τις ώρες εργασίας σε οικογενειακή επιχείρηση);
28	[If Yes SKIP to question 29]	<b>[Εάν εργαστήκατε, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 29]</b>

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
28.b	If No, Even though you did not work during the past 2 weeks, did you have a job or business?	Εάν δεν εργαστήκατε, Παρόλο που δεν δουλέψατε κατά τη διάρκεια των τελευταίων 2 εβδομάδων, έχετε δουλειά ή επιχείρηση;
28.b direct	[If Yes SKIP to question 29]	[Εάν έχετε, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 29]
28.c	If No, Were you looking for work or on layoff from a job during those 2 weeks?	Εάν δεν έχετε, Ψάχνατε για δουλειά ή για αποχώρηση από την εργασία σας κατά τη διάρκεια αυτών των 2 εβδομάδων;
28.c resp	Yes, looking for work Yes, layoff Yes, both on layoff and looking for work No	Ναι, έψαχνα για δουλειά Ναι, αποχώρησα από την εργασία μου Ναι, αποχώρησα από την εργασία μου και έψαχνα για δουλειά Όχι
29	Are you married, widowed, divorced, separated or never been married?	Ποια είναι η οικογενειακή σας κατάσταση;
29 resp	Married – spouse in household Married – spouse not in household Widowed Divorced Separated Never Married	Παντρεμένος/η ασχολούμενος/η μόνος με οικιακά Παντρεμένος/η εργαζόμενος/η Χήρος/α Διαζευγμένος/η Σε διάσταση Ελεύθερος/η
30	Which of the following best represents your total combined household income during the past 12 months?	Ποιο από τα ακόλουθα αντιπροσωπεύει καλύτερα το συνολικό οικογενειακό σας εισόδημα κατά τη διάρκεια των τελευταίων 12 μηνών;

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
30 resp	\$0-\$14,999 \$15,000-\$24,999 \$25,000-\$34,999 \$35,000-\$49,999 \$50,000 or more	€ 0 - € 4.999 € 5.000 - € 10.000 € 10.000 - € 19.999 € 20.000 - € 49.999 € 50.000 - € 79.999 € ≥ 80.000
31	What is your 5 digit zip code?	Ποιος είναι ο ταχυδρομικός σας κώδικας;

Table 3. Recurring Response Options		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
1 2 21 22	excellent very good good fair poor	Εξαιρετική Πολύ καλή Καλή Μέτρια Φτωχή
Multiple	No Yes	Όχι Ναι
7 8 9	No pain Pain as bad as could be	Καθόλου πόνος Χειρότερος δυνατός πόνος
11 12 13	No interference Unable to carry on any activities	Καμία Επίδραση Αδυναμία εκτέλεσης οποιασδήποτε δραστηριότητας

Table 3. Recurring Response Options		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
20	Not at all A little bit Moderately Quite a bit Extremely	Καθόλου Λίγο Μέτρια Αρκετά Υπερβολικά

<b>Table 4. Scoring Instructions</b>	
<b>Source</b>	<b>Forwarded Translated Version (T1 / T2)</b>
<none>	

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log D: Back Translation into Source Language (November 16, 2008)

Use English for all documentation.

Item content for source and target languages will be in those languages.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Instrument related tables.

Review Guidelines before completing Tables.

Source Instrument <b>RDC/TMD Patient History Questionnaire</b>	Source Language ENGLISH	Target Language GREEK
---	----------------------------	--------------------------

Back-Translator Information			
Phase ( <i>highlight one</i> )	<b>1</b> 2    3    4	Translator name Elizabeth Diacomanolis	Date
Translator ( <i>highlight one</i> ):	<b>B1</b> B2	<b>Profile of translator (<i>highlight one</i>):</b> Aware of health status concept Naive to concept	First language Greek
<b>Back Translator:</b>	<b>Quality Rating of Forward Translations (<i>highlight one</i>):</b>	Fair	Good    Excellent

- Steps:**
1. Developer or Forward Translator: Copy item # and target translation from Translation Log B or C to “Synthesis Translation (T-12)” column.
  2. Back-translator: Enter back translation into respective column (“Back Translation”).
  3. Coordinator or Reviewer: Copy original source language items from Translation Log B to “Source” column.

Table 1. Instrument Instructions		
Step 1: Developer / Forward-Translator copies forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source
No Ασθενούς	<b>PATIENT’S NUMBER</b>	ID #

<b>Table 1. Instrument Instructions</b>		
<b>Step 1: Developer / Forward-Translator copies forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
Ημερομηνία	<b>DATE</b>	Date
Παρακαλούμε διαβάστε κάθε ερώτηση και απαντήστε αναλόγως. Για καθεμιά από τις παρακάτω ερωτήσεις κυκλώστε μόνο μία απάντηση.	<b>Please read each question and answer accordingly. For each of the following questions circle only one answer.</b>	Please read each question and respond accordingly. For each of the questions below circle only one response.

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
1	Θα λέγατε πως η υγεία σας γενικά είναι εξαιρετική, πολύ καλή, καλή, ικανοποιητική ή φτωχή;	<b>Would you say that your health is generally excellent, very good, good, satisfactory or bad?</b>	Would you say your health in general is excellent, very good, good, fair or poor?
2	Θα λέγατε ότι η στοματική σας υγεία γενικά είναι εξαιρετική, πολύ καλή, καλή, ικανοποιητική ή φτωχή;	<b>Would you say that your oral health is generally excellent, very good, good, satisfactory or bad?</b>	Would you say your oral health in general is excellent, very good, good, fair or poor?
3	Είχατε πόνο στο πρόσωπο, στην κάτω γνάθο, στον κρόταφο, μπροστά από το αυτί ή μέσα στο αυτί τον περασμένο μήνα;	<b>Did you have pain in the face, pain at your lower jaw, at your temple, in front of the ear or in the ear in the last month?</b>	Have you had pain in the face, jaw, temple, in front of the ear or in the ear in the past month?
3 direct	[Αν όχι, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 14]	[If no, go to question 14]	[If no pain in the past month SKIP to question 14]
4.a.	Αν ναι, Πριν πόσα χρόνια ξεκίνησε για πρώτη φορά ο πόνος στο πρόσωπό σας;	<b>If yes, How many years ago did the facial pain start for the first time?</b>	If Yes, How many years ago did your facial pain begin for the first time?
4.a resp	χρόνια	Years	years ago
4.A direct	[Εάν 1 χρόνο πριν ή περισσότερο περάστε στην ερώτηση 5]  [Εάν λιγότερο από 1 χρόνο πριν, συμπληρώστε 00]	[If 1 year ago or more go to question 5]  [If less than 1 year ago, fill in 00]	[If one year ago or more SKIP to question 5] [If less than one year ago, code 00]

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
4.B	Πριν πόσους μήνες ξεκίνησε για πρώτη φορά ο πόνος στο πρόσωπό σας;	<b>How many months ago did your facial pain start for the first time?</b>	How many months ago did your facial pain begin for the first time?
4.B resp	Μήνες	<b>Months</b>	Months ago
5	Ο πόνος στο πρόσωπό σας είναι επίμονος, επανεμφανιζόμενος ή εμφανίστηκε μόνο μια φορά;	<b>Is your facial pain persistent, reappearing, or did it just appear once?</b>	Is your facial pain persistent, recurrent or was it only a one-time problem?
5 resp	Επίμονος Επανεμφανιζόμενος Μια φορά	<b>Persistent Reappearing Once</b>	Persistent Recurrent One-time
6	Έχετε επισκεφθεί ποτέ κάποιον παθολόγο, οδοντίατρο, χειροπρακτικό ή άλλον επαγγελματία υγείας για πόνο στο πρόσωπο;	<b>Have you ever visited a pathologist, a dentist, a chiropractor, or any other health professional concerning facial pain?</b>	Have you ever gone to a physician, dentist, chiropractor or other health professional for facial ache or pain?
6 resp	Όχι Ναι, μέσα στους τελευταίους έξι μήνες Ναι, περισσότερο από έξι μήνες πριν	<b>No Yes, in the last six months Yes, more than six months ago</b>	No Yes, in the last six months Yes, more than six months ago
7	Πώς θα αξιολογούσατε αυτή τη στιγμή, τον πόνο στο πρόσωπό σας σε μία κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε “καθόλου πόνο” και το 10 στον “χειρότερο δυνατό πόνο”;	<b>How will you assess, your facial pain at the moment in a scale from 0 until 10, where 0 is equivalent to “no pain at all” and 10 is “the worst pain”?</b>	How would you rate your facial pain on a 0 to 10 scale at the present time, that is right now, where 0 is “no pain” and 10 is “pain as bad as could be”?

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
8	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έντονος ήταν ο χειρότερος πόνος σας σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε “καθόλου πόνο” και το 10 στον “χειρότερο δυνατό πόνο”;	<b>In the last six months how intense was your worst facial pain on a scale from 0 until 10, where 0 is equivalent to “no pain at all” and 10 is “the worst pain?”</b>	In the past six months, how intense was your worst pain rated on a 0 to 10 scale here 0 is "no pain" and 10 is "pain as bad as could be"?
9	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έντονος ήταν, κατά μέσο όρο, ο πόνος σας σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε “καθόλου πόνο” και το 10 στον “χειρότερο δυνατό πόνο”; [Η ερώτηση αναφέρεται στο συνηθισμένο σας πόνο τις στιγμές που είχατε πόνο]	<b>In the last six months, how intense was, the pain in average on a scale from 0 until 10, where 0 is equivalent to “no pain at all” and 10 is “the worst pain?” [The question is related to your ordinary pain the moments you had pain]</b>	In the past six months, on the average, how intense was your pain rated on a 0 to 10 scale where 0 is "no pain" and 10 is "pain as bad as could be"? [That is, your usual pain at times you were experiencing pain].
10	Πόσες μέρες περίπου, τους τελευταίους έξι μήνες, έχετε μείνει μακριά από τις συνηθισμένες σας δραστηριότητες (δουλειά, σχολείο ή οικιακά) εξαιτίας του πόνου στο πρόσωπο;	<b>How many days approximately, in the last six months, have you stayed away from usual activities ( work, school or household) due to facial pain?</b>	About how many days in the last six months have you been kept from your usual activities (work, school or housework) because of facial pain?
10 resp	ΜΕΡΕΣ	<b>DAYS</b>	Days
11	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έχει επηρεάσει ο πόνος στο πρόσωπο τις καθημερινές σας δραστηριότητες, σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε “καμιά επίδραση” και το 10 σε “αδυναμία εκτέλεσης οποιασδήποτε δραστηριότητας”;	<b>For the last six months how much has the facial pain influenced your daily activities on a scale from 0 until 10, where 0 is equivalent to “no influence” and 10 is “unable to perform whatever activity”?</b>	In the past six months, how much has facial pain interfered with your daily activities rated on a 0 to 10 scale where 0 is "no interference" and 10 is "unable to carry on any activities"?

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
12	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έχει επηρεάσει ο πόνος στο πρόσωπό σας την ικανότητά σας να συμμετέχετε σε ψυχαγωγικές, κοινωνικές και οικογενειακές δραστηριότητες σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε “καμιά επίδραση” και το 10 σε “αδυναμία εκτέλεσης οποιασδήποτε δραστηριότητας”;	<b>For the last six months how much has the facial pain influenced your ability to participate in recreational, social and family activities on a scale from 0 until 10, where 0 is equivalent to “no influence” and 10 is “weakness of performing whatever activity”?</b>	In the past six months, how much has facial pain changed your ability to take part in recreational, social and family activities where 0 is "no change" and 10 is extreme change"?
13	Τους περασμένους 6 μήνες, πόσο έχει επηρεάσει την ικανότητά σας να εργάζεστε (συμπεριλαμβάνοντας τις δουλειές του σπιτιού) σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε “καμιά επίδραση” και το 10 σε “αδυναμία εκτέλεσης οποιασδήποτε δραστηριότητας”;	<b>For the last six months how much has the facial pain influenced your capability to work (including housework) on a scale from 0 until 10, where 0 is equivalent to “no influence” and 10 is “weakness of performing whatever activity”?</b>	In the past six months, how much has facial pain changed your ability to work including housework) where 0 is "no change" and 10 is "extreme change"?
14a	Είχε ποτέ «κλειδώσει» ή «πιαστεί» η γνάθος σας έτσι ώστε να μην μπορείτε να ανοίξετε το στόμα σας τελείως	<b>Did your jaw ever “lock up” or “stick” in such a way that you could not open your mouth at all.</b>	Have you ever had your jaw lock or catch so that it won't open all the way?
14.a direct	<b>[Εάν δεν υπήρξε πρόβλημα στο άνοιγμα του στόματος, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 15]</b>	<b>[If a problem never occurred with opening your mouth, GO to question 15]</b>	<b>[If no problem opening all the way SKIP to question 15]</b>
14.b	Εάν υπήρξε, Ήταν τόσο έντονος ο περιορισμός στο άνοιγμα του στόματός σας, ώστε να σας εμποδίσει στο φαγητό;	<b>If there was, Was the restriction of your mouth opening so intense, that it bothered you to eat?</b>	If Yes, Was this limitation in jaw opening severe enough to interfere with your ability to eat?
15.a	Ακούτε κλικ από τη γνάθο σας όταν ανοίγετε ή κλείνετε το στόμα σας ή όταν μασάτε;	<b>Do you hear a click from your jaw when you open or close your mouth or when chewing?</b>	Does your jaw click or pop when you open or close your mouth or when chewing?

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
15.b	Ακούτε έναν ερπυστικό ή κριγμώδη ήχο από τη γνάθο σας όταν ανοίγετε ή κλείνετε το στόμα σας ή όταν μασάτε;	<b>Do you hear a crepitus sound from your jaw when you open or close your mouth or when you chew?</b>	Does your jaw make a grating or grinding noise when it opens and closes or when chewing?
15.c	Σας έχουν πει ή έχετε παρατηρήσει ότι τρίζετε τα δόντια σας ή σφίγγετε τη γνάθο σας όταν κοιμάστε τη νύχτα;	<b>Have you been told or have you noticed that you grind your teeth or squeeze/clasp your jaw when you sleep at night?</b>	Have you been told, or do you notice that you grind your teeth or clench your jaw while sleeping at night?
15.d	Κατά τη διάρκεια της μέρας, τρίζετε τα δόντια σας ή σφίγγετε τη γνάθο σας;	<b>During the day do you grind your teeth or do you squeeze/clasp your jaw?</b>	During the day, do you grind your teeth or clench your jaw?
15.e	Πονάει η γνάθο σας ή την αισθάνεστε πιασμένη όταν ξυπνάτε το πρωί;	<b>Does your jaw hurt or do you feel it numb when you wake up in the morning</b>	Does your jaw ache or feel stiff when you wake up in the morning?
15.f	Έχετε θορύβους ή κουδουνίσμα στα αυτιά σας;	<b>Do you have noises or rings in your ears?</b>	Do you have noises or ringing in your ears?
15.g	Αισθάνεστε τον τρόπο που δαγκώνετε άβολο ή ασυνήθιστο;	<b>Do you feel the way you bite uncomfortable or unusual?</b>	Does your bite feel un-comfortable or unusual?
16.a	Έχετε ρευματοειδή αρθρίτιδα, λύκο, ή άλλη συστηματική νόσο των αρθρώσεων;	<b>Do you have rheumatism arthritis, lupus, or any other systematic disease of the joints?</b>	Do you have rheumatoid arthritis, lupus, or other systemic arthritic disease?

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
16.b	Γνωρίζετε αν κάποιος από την οικογένειά σας είχε μία από τις παραπάνω νόσους;	<b>Do you know if somebody in your family had one of the above diseases?</b>	Do you know of anyone in your family who has had any of these diseases?
16.c	Είχατε ή έχετε κάποιο πρήξιμο ή πόνο σε άλλη(ες) άρθρωση(εις) εκτός από τις αρθρώσεις που βρίσκονται κοντά στα αυτιά σας (ΚΓΔ);	<b>Did or do you have a swelling or pain in other(s) joint(s) except the joints that are found near your ears (TMJ)?</b>	Have you had or do you have any swollen or painful joint(s) other than the joints close to your ears (TMJ)?
16.c	[Αν δεν έχετε πρήξιμο ή πόνο στις αρθρώσεις, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 17.a.]	[If you have not had a swelling or pain in your joints go to question 17.a.]	[If no swollen or painful joints, SKIP to question 17.a.]
16.d	Αν έχετε, Είναι αυτός ο πόνος επίμονος και τον είχατε για τουλάχιστον ένα χρόνο;	<b>If you have, Is it a consistent pain and did you have it for at least a year?</b>	If Yes, Is this a persistent pain which you have had for at least one year?
17.a	Είχατε κάποιον πρόσφατο τραυματισμό στο πρόσωπο ή στη γνάθο;	<b>Did you have a recent injury on the face or in the jaw?</b>	Have you had a recent injury to your face or jaw?
17.a dir	[Αν δεν είχατε πρόσφατο τραυματισμό, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 18]	[If you did not have a recent injury, GO to question 18]	[If no recent injuries SKIP to question 18]
17.b	Είχατε πόνο στη γνάθο πριν τον τραυματισμό	<b>Did you have pain in your jaw before the injury?</b>	Did you have jaw pain before the injury?
18	Κατά τη διάρκεια των τελευταίων έξι μηνών, είχατε πρόβλημα με πονοκεφάλους ή ημικρανίες;	<b>During the last six months did you have problem with headaches or migraines?</b>	During the last six months have you had a problem with headaches or migraines?

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
19	Ποιες δραστηριότητες σας εμποδίζει ή σας περιορίζει από το να κάνετε, το πρόβλημα που έχετε με τη γνάθο σας;	<b>Which activities does the problem you have with your jaw bother or restrict you from doing?</b>	What activities does your present jaw problem prevent or limit you from doing?
19.a - I	Να μασάτε Να πίνετε Να αθλείστε Να τρώτε σκληρές τροφές Να τρώτε μαλακές τροφές Να χαμογελάτε να γελάτε Σεξουαλική δραστηριότητα Να καθαρίζετε τα δόντια ή το πρόσωπο Να χασμουριέστε Να καταπίνετε Να μιλάτε Να έχετε τη συνηθισμένη εμφάνιση του προσώπου σας	<b>To chew To drink To do sports  To eat hard food To eat soft food To smile to laugh Sexual activity To clean your teeth or your face  To yawn To swallow To talk  To have your usual facial appearance</b>	Chewing Drinking Exercising Eating hard foods Eating soft foods Smiling/laughing Sexual activity Cleaning tooth or face Yawning Swallowing Talking Having your usual facial appearance
20	Τον τελευταίο μήνα, πόσο έχετε αισθανθεί στενοχωρημένος από.....	<b>In the last month, how worried have you felt from.....</b>	In the last month, how much have you been distressed by.
20.1	Πονοκεφάλους	<b>Headaches</b>	headaches
20.2	Νευρικότητα ή εσωτερική αναστάτωση	<b>Irritation or internal upset</b>	nervousness or shakiness inside
20.3	Τάση λιποθυμίας ή ζαλάδα	<b>Tendency to faint or giddiness/feel dizzy</b>	faintness or dizziness

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
20.4	Έλλειψη σεξουαλικού ενδιαφέροντος ή απόλαυσης	<b>Loss of sexual interest or pleasure</b>	loss of sexual interest or pleasure
20.5	Πόνους στην καρδιά ή στο στήθος	<b>Pain in the heart or in the chest</b>	pains in the heart or chest
20.6	Αίσθημα έλλειψης ενέργειας ή κατάρπτωσης	<b>A feeling of lack of energy or collapse</b>	feeling low in energy or slowed down
20.7	Διαταραγμένο ή ανήσυχο ύπνο	<b>Disturbed or restless sleep</b>	sleep that is restless or disturbed
20.8	Τρέμουλο	<b>A Trembling /shivering</b>	trembling
20.9	Μειωμένη όρεξη για φαγητό	<b>Reduced appetite/desire for food</b>	poor appetite
20.10	Να κλαίτε εύκολα	<b>You cry easily</b>	crying easily
20.11	Αίσθημα ότι είστε εγκλωβισμένος ή παγιδευμένος	<b>A feeling that you are caught or trapped</b>	feeling of being caught or trapped
20.12	Ξαφνικό φόβο χωρίς λόγο	<b>Sudden fear without reason</b>	suddenly being scared for no reason
20.13	Κατηγορείτε τον εαυτό σας για πράγματα	<b>You blame yourself for things</b>	blaming yourself for things
20.14	Πόνους στη μέση	<b>Pain in your back</b>	pains in the lower back

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
20.15	Αίσθημα μοναξιάς	<b>A feeling of loneliness</b>	feeling lonely
20.16	Αίσθημα ότι έχετε τις μαύρες σας	<b>A feeling that you are blue</b>	feeling blue
20.17	Ανησυχείτε υπερβολικά για πράγματα	<b>You worry too much for things</b>	worrying too much about things
20.18	Έχετε χάσει το ενδιαφέρον για πράγματα	<b>You've lost your interest for things</b>	feeling no interest in things
20.19	Νιώθετε τρομαγμένος (-η)	<b>You feel scared</b>	feeling fearful
20.20	Νιώθετε καρδιοχτύπι ή ταχυπαλμία	<b>You feel your heart beating or palpitation</b>	heart pounding or racing
20.21	Ναυτία ή ανακατεμένο στομάχι	<b>You feel nausea or sick in your stomach</b>	nausea or upset stomach
20.22	Πόνο στους μύες	<b>Pain in your muscles</b>	soreness of your muscles
20.23	Δυσκολία να σας πάρει ο ύπνος	<b>A difficulty in sleeping</b>	trouble falling asleep
20.24	Δυσκολία να πάρετε αναπνοή	<b>A difficulty in breathing</b>	trouble getting your breath
20.25	Αίσθημα ότι ζεσταίνεστε ή κρυώνετε	<b>A feeling that you are hot or cold</b>	hot or cold spells

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
20.26	Μούδιασμα ή μυρμήγκιασμα σε μέρη του σώματός σας	<b>You feel numb or have pins and needles in parts of your body</b>	numbness or tingling in parts of your body
20.27	Έναν «κόμπο» στο λαιμό σας	<b>A lump in your throat</b>	a lump in your throat
20.28	Αίσθημα απόγνωσης για το μέλλον	<b>A feeling of desperation for the future</b>	feeling hopeless about the future
20.29	Αίσθημα αδυναμίας σε διάφορα μέρη του σώματός σας	<b>A feeling of weakness in different parts of your body</b>	feeling weak in parts of your body
20.30	Αίσθημα έντασης ή υπερδιέγερσης	<b>A feeling of strain or over-excitement</b>	feeling tense or keyed up
20.31	Αίσθημα βάρους στα χέρια ή στα πόδια	<b>A feeling of weight on your hands or legs</b>	heavy feelings in your arms or legs
20.32	Σκέψεις θανάτου ή ότι πεθαίνετε	<b>Thoughts of death or that you are dying</b>	thoughts of death or dying
20.33	Βουλιμία	<b>Boulimia</b>	overeating
20.34	Ξύπνημα από τα άγρια χαράματα	<b>You wake up from the deep dawn</b>	awakening in the early morning
20.35	Σκέψεις ότι δίνετε τέλος στη ζωή σας	<b>Thoughts that you are ending your life</b>	thoughts of ending your life
20.36	Αίσθημα ότι όλα είναι «βουνό»	<b>A feeling that everything is very difficult</b>	feeling everything is an effort

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
20.37	Στιγμές τρόμου και πανικού	<b>Moments of terror or panic</b>	spells of terror or panic
20.38	Αίσθημα υπερέντασης που δε σας αφήνει να ηρεμήσετε	<b>A feeling of tension that does not allow you to relax</b>	feeling so restless you couldn't sit still
20.39	Αίσθημα ότι δεν αξίζετε τίποτα	<b>A feeling that you are not worth of anything</b>	feelings of worthlessness
20.40	Αίσθημα ότι κάτι κακό θα σας συμβεί	<b>A feeling that something bad is going to happen to you</b>	the feeling that something bad is going to happen to you
20.41	Σκέψεις και εικόνες τρομακτικής φύσης	<b>Scary thoughts and images</b>	thoughts and images of a frightening nature
20.42	Αίσθημα ενοχής	<b>A feeling of guilt</b>	feelings of guilt
21	Πόσο καλή δουλειά αισθάνεστε ότι κάνετε στο να φροντίζετε την υγείας σας συνολικά;	<b>How much good work do you feel that you do in taking care of your overall health?</b>	How good a job do you feel you are doing in taking care of your health overall?
22	Πόσο καλή δουλειά αισθάνεστε ότι κάνετε στο να φροντίζετε τη στοματικής σας υγεία;	<b>How much good work do you feel that you do in taking care of your mouth health?</b>	How good a job do you feel you are doing in taking care of your oral health?
23	Πότε γεννηθήκατε;	<b>When were you born?</b>	When were you born?
24	Είστε άντρας ή γυναίκα;	<b>Are you a male or female?</b>	Are you male or female?
24 resp	Άντρας Γυναίκα	<b>Male Female</b>	Male Female

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
25	<not used>	<not used>	<not used>
26	Αντιπροσωπεύει κάποια από τις παρακάτω ομάδες την εθνική σας καταγωγή ή προελεύση;	<b>Does one of the following groups represent you ethnic origin or provenance</b>	Are any of these groups your national origin or ancestry?
26 resp	Αλβανοί Βούλγαροι Ρουμάνοι Ρώσοι Ουκρανοί Άγγλοι Πολωνοί Άλλες χώρες ανατολικής ευρώπης Καμία από τις παραπάνω	<b>Albanian Bulgarian Rumanian Russian Ougranian English Polish Other countries from eastern Europe None of the above</b>	Albanian Bulgarian Romanian Russian Ukrainian United Kingdom Polish Other east European countries None of the above
27	Ποια είναι η ανώτερη βαθμίδα εκπαίδευσης που έχετε ολοκληρώσει;	<b>Which is your highest educational standard/step that you have completed?</b>	What is the highest grade or year of regular school that you have completed?
27 resp	Καμία εκπαίδευση Δημοτικό Γυμνάσιο (3ετές) Γυμνάσιο (6ετές) Λύκειο (3ετές) Πτυχίο TEI Πτυχίο AEI Μεταπτυχιακές σπουδές Διδακτορικό	<b>No education Primary High school (3 years) High school (6 years) Senior high school/Likeio (3 years) Degree TEI (Technological Institutions) Degree AEI (University) Post graduate studies PhD</b>	Never attended or kindergarten Elementary School 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 High School 9, 10, 11, 12 College 13, 14, 15, 16, 17, 18+

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
28.a	Κατά τη διάρκεια των 2 προηγούμενων εβδομάδων, εργαστήκατε σε κάποια δουλειά ή επιχείρηση εξαιρουμένων των δουλειών του σπιτιού (συμπεριλάβετε τις ώρες εργασίας σε οικογενειακή επιχείρηση);	<b>During the last 2 weeks, did you work at a job or an enterprise except household work (include the hours of work in a family enterprise)?</b>	During the past 2 weeks, did you work at a job or business not counting work around the house (include unpaid work in the family farm/business)?
28	<b>[Εάν εργαστήκατε, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 29]</b>	<b>[If you have worked, GO to question 29]</b>	<b>[If Yes SKIP to question 29]</b>
28.b	Εάν δεν εργαστήκατε, Παρόλο που δεν δουλέψατε κατά τη διάρκεια των τελευταίων 2 εβδομάδων, έχετε δουλειά ή επιχείρηση;	<b>If you have not worked, Although you have not worked during the last 2 weeks, do you have a job or an enterprise?</b>	If No, Even though you did not work during the past 2 weeks, did you have a job or business?
28.b direct	<b>[Εάν έχετε, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 29]</b>	<b>[If you have, GO to question 29]</b>	<b>[If Yes SKIP to question 29]</b>
28.c	Εάν δεν έχετε, Ψάχνατε για δουλειά ή για αποχώρηση από την εργασία σας κατά τη διάρκεια αυτών των 2 εβδομάδων;	<b>If you have not, Are you looking for a job or are planning to resign from your job during the last 2 weeks?</b>	If No, Were you looking for work or on layoff from a job during those 2 weeks?
28.c resp	Ναι, έψαχνα για δουλειά Ναι, αποχώρησα από την εργασία μου Ναι, αποχώρησα από την εργασία μου και έψαχνα για δουλειά Όχι	<b>Yes, I was looking for a job Yes, I resigned from my job Yes, I resigned from my job and was looking for a job No</b>	Yes, looking for work Yes, layoff Yes, both on layoff and looking for work No
29	Ποια είναι η οικογενειακή σας κατάσταση;	<b>What is your family situation?</b>	Are you married, widowed, divorced, separated or never been married?

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
29 resp	Παντρεμένος/η ασχολούμενος/η μόνος με οικιακά Παντρεμένος/η εργαζόμενος/η Χήρος/α Διαζευγμένος/η Σε διάσταση Ελεύθερος/η	<b>Married occupied only with household work</b> <b>Married working</b> <b>Widower/Widow</b> <b>Divorced</b> <b>Separated</b> <b>Single</b>	Married – spouse in household Married – spouse not in household Widowed Divorced Separated Never Married
30	Ποιο από τα ακόλουθα αντιπροσωπεύει καλύτερα το συνολικό οικογενειακό σας εισόδημα κατά τη διάρκεια των τελευταίων 12 μηνών;	<b>Which of the following represents best the total family income during the last 12 months?</b>	Which of the following best represents your total combined household income during the past 12 months?
30 resp	€ 0 - € 4.999 € 5.000 - € 10.000 € 10.000 - € 19.999 € 20.000 - € 49.999 € 50.000 - € 79.999 € ≥ 80.000	€ 0 - € 4.999 € 5.000 - € 10.000 € 10.000 - € 19.999 € 20.000 - € 49.999 € 50.000 - € 79.999 € ≥ 80.000	\$0-\$14,999 \$15,000-\$24,999 \$25,000-\$34,999 \$35,000-\$49,999 \$50,000 or more
31	Ποιος είναι ο ταχυδρομικός σας κώδικας;	<b>What is your post area code number?</b>	What is your 5 digit zip code?

<b>Table 3. Recurring Response Options</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>

<b>Table 3. Recurring Response Options</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
1 2 21 22	Εξαιρετική Πολύ καλή Καλή Μέτρια Φτωχή	<b>Excellent</b> <b>Very Good</b> <b>Good</b> <b>Medium</b> <b>Poor</b>	excellent very good good fair poor
Multi- ple	Όχι Ναι	<b>No</b> <b>Yes</b>	No Yes
7 8 9	<b>Καθόλου πόνος</b> <b>Χειρότερος δυνατός πόνος</b>	<b>No pain</b> <b>Worst pain possible</b>	No pain Pain as bad as could be
11 12 13	<b>Καμία Επίδραση</b> <b>Αδυναμία εκτέλεσης οποιασδήποτε δραστηριότητας</b>	<b>No Effect</b> <b>Weakness in performing any activity</b>	No interference Unable to carry on any activities
20	Καθόλου Λίγο Μέτρια Αρκετά Υπερβολικά	<b>None</b> <b>A bit</b> <b>Medium</b> <b>A lot</b> <b>Excess</b>	Not at all A little bit Moderately Quite a bit Extremely

<b>Table 4. Scoring Instructions</b>		
<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>

<b>Table 4. Scoring Instructions</b>		
<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
		<b>NONE</b>

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log D: Back Translation into Source Language (November 16, 2008)

Use English for all documentation.

Item content for source and target languages will be in those languages.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Instrument related tables.

Review Guidelines before completing Tables.

Source Instrument	Source Language	Target Language
-------------------	-----------------	-----------------

Back-Translator Information						
Phase ( <i>highlight one</i> )	1	2	3	4	Translator name	Date
Translator ( <i>highlight one</i> ):	B1 B2	Profile of translator ( <i>highlight one</i> ):			Aware of health status concept Naive to concept	First language
<b>Back Translator:</b> Quality Rating of Forward Translations ( <i>highlight one</i> ):				Fair	Good	Excellent

- Steps:**
1. Developer or Forward Translator: Copy item # and target translation from Translation Log B or C to “Synthesis Translation (T-12)” column.
  2. Back-translator: Enter back translation into respective column (“Back Translation”).
  3. Coordinator or Reviewer: Copy original source language items from Translation Log B to “Source” column.

Table 1. Instrument Instructions		
Step 1: Developer / Forward-Translator copies forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
<b>14</b>	Είχε ποτέ «κλειδώσει» ή «πιαστεί» η γνάθος σας έτσι ώστε να μην μπορείτε να ανοίξετε πολύ το στόμα σας;		Have you ever had your jaw lock or catch so that it won't open all the way?
<b>14b</b>	Ήταν τόσο έντονος ο περιορισμός στο άνοιγμα του στόματός σας, ώστε να σας παρεμποδίζει στο φαγητό;		Was this limitation in jaw opening severe enough to interfere with your ability to eat?

<b>Table 3. Recurring Response Options</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
<b>20</b>	Τον τελευταίο μήνα, πόσο έχετε αισθανθεί αγχωμένος-πιεσμένος από..		In the last month, how much have you been distressed by.
<b>20.2</b>	Νευρικότητα ή εσωτερική αναστάτωση- ανησυχία		nervousness or shakiness inside
<b>20.6</b>	Αίσθηση έλλειψης ενέργειας ή μειωμένων ρυθμών		feeling low in energy or slowed down
<b>20.16</b>	Αίσθηση ότι τα «βλέπετε σκούρα»		feeling blue (The source item needs to be “feeling dark”, so it will have a meaning in the Greek language)

<b>Table 3. Recurring Response Options</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
<b>29 resp</b>	Παντρεμένος- σύντροφος που ζει στο ίδιο σπίτι Παντρεμένος- σύντροφος που δεν ζει στο ίδιο σπίτι Χήρος/α Διαζευγμένος/η Σε διάσταση Ελεύθερος/η		Married – spouse in household Married – spouse not in household Widowed Divorced Separated Never Married
<b>11 12 13</b>	“καμιά επίδραση” “Αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα”		No interference Unable to carry on any activities

<b>Table 4. Scoring Instructions</b>		
<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>

<b>Table 4. Scoring Instructions</b>		
<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log E: Independent Review of Back Translation

FORM REVISED Nov 2, 2008

Use English for all documentation.

Item content for source and target languages will be in those languages.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Instrument related tables.

Source Instrument	Source Language	Target Language
<b>RDC/TMD Patient History Questionnaire</b>	ENGLISH	GREEK

Independent Review						
Phase ( <i>highlight one</i> )	<b>1</b>	2	3	4	Date of Review <b>November 02, 2008</b>	
Reviewer name	Richard Ohrbach				Reviewer affiliation	University at Buffalo

- Steps:**
1. Developer: circle phase # and enter name & date of review.
  2. Reviewer: compare back translation against source items on Log D; for items that are inconsistent, enter item # and source item, and describe nature of inconsistency (Use “source item” column and “describe issue” column).
  3. Reviewer: enter total # of discrepancies between Back Translation and source document. Consider an error in a multi-word phrase as one discrepancy, do not count errors in preposition as discrepancy unless the relational properties are critical, and do not include spelling errors.
  4. Translator: review Log E, enter Translator Response in relation to the identified problem in T-12, and enter revised translation on Log F (Revised Forward and Back Translation).
  5. Back translator: respond to new items in Log F (Revised Forward and Back Translation).
  6. Reviewer: evaluate new back translation on Log F (Revised Forward and Back Translation) against source document, and then enter Reviewer Response on Log E, below.

**Total Discrepancy Count:** \_\_\_23 (inclusive)\_\_\_\_\_

Independent Reviewer				
Item #	Source Item	Describe Issue	Developer/Translator Response	Reviewer Response
1	Would you say your health in general is excellent, very good, good, fair or poor?	Back-translation has options of <b>“excellent, very good, good, satisfactory or bad” and “satisfactory”, intended to represent “fair” is not clearly distinct from “good”</b> . <b>Is this a problem in the translation (that is, need a different word?) or back-translation? If problem is in back-translation, recognize that the item is intended to be read by an ordinary person, and so the ordered distinction among response options needs to be completely clear.</b>	In the Greek language, the meaning of “satisfactory” (which intended to represent “fair”) is clearly distinct from the meaning of “good” , so this is not a problem in the translation.	Can the back-translation be redone for this item, in order for the ordered categories to be more clearly stated?
2	Would you say your oral health in general is excellent, very good, good, fair or poor?	Same as for #1	In the Greek language, the meaning of “satisfactory” (which intended to represent “fair”) is clearly distinct from the meaning of “good” , so this is not a problem in the translation.	Same as for #1.
6	Have you ever gone to a physician, dentist, chiropractor or other health professional for facial ache or pain?	Back-translation renders “physician” as a “pathologist”. Is this the same in Greek culture?	This is the same in Greek culture. The word “physician” has similar meaning with “pathologist”, in the Greek language.	This is accepted.

Independent Reviewer				
Item #	Source Item	Describe Issue	Developer/Translator Response	Reviewer Response
11	In the past six months, how much has facial pain interfered with your daily activities rated on a 0 to 10 scale where 0 is "no interference" and 10 is "unable to carry on any activities"?	Back-translation renders "interfered" as "influenced", which could be similar in some contexts but which is not consistent with the intention in the item: to stop the activity.	In the Greek language, the word "influenced" has similar meaning with the word "interfered", so this is not a problem in the translation.	This is accepted, though the "stop the activity" character of "influence" is hard to grasp.
11	Same	Response option for "no interference" is rendered as "no influence" which is probably okay, except that the response option should be consistent with the intent of the item.	In the Greek language, the word "no influence" has similar meaning with the word "no interference", so this is not a problem in the translation.	This meaning – where "no influence" is the same as "no interference" – is more readily understood.
12-13	For these two items, the response options are be the same as for item 11.:  ...rated on a 0 to 10 scale where 0 is "no interference" and 10 is "unable to carry on any activities"?	The source language version that was sent to you was incorrect. And, the most severe level is rendered as "weakness of performing whatever activity".  <b>The options should be the same as for item 11.</b>	Same	Not sure that you understood the issue. The source document used for this translation was incorrect for items 12 and 13. The anchors for the numeric rating scale for items 12 and 13 need to be the same as used for item 11.

Independent Reviewer				
Item #	Source Item	Describe Issue	Developer/Translator Response	Reviewer Response
14	Have you ever had your jaw lock or catch so that it won't open all the way?	Back-translation renders "won't open all the way" as "could not open your mouth at all", which implies a more severe restriction than intended by the item – that is, a closed lock permits a person to open partially, while the back-translation is not consistent with that phenomenon.	The back-translation is not consistent with that phenomenon, so the synthesis translation should be changed.	Please submit a new synthesis translation and back-translation for this item.
14b	Was this limitation in jaw opening severe enough to interfere with your ability to eat?	Back-translation renders "interfere" as "bother". Different concept.	Yes, this is different concept.	Please submit a new synthesis translation and back-translation for this item.
15b	Does your jaw make a grating or grinding noise when it opens and closes or when chewing?	Back-translation renders "grating" as "crepitus"; the latter term is not ordinary English, but as long as the Greek equivalent is ordinary language, then no problem.	This is not a problem in the translation.	Accepted.

Independent Reviewer				
Item #	Source Item	Describe Issue	Developer/Translator Response	Reviewer Response
15e	Does your jaw ache or feel stiff when you wake up in the morning?	Back-translation renders “stiff” as “numb”.	In the Greek language the word “stiff” has the same meaning with the word “numb”.	Acceptable.
20	In the last month, how much have you been distressed by.	Back-translation renders “distressed by” as “worried by” – different concepts.	Yes, these are different concepts.	Please submit a new synthesis translation and back-translation for this item.
20.2	nervousness or shakiness inside	Back-translation renders “nervousness and shakiness” as “irritation or internal upset”. “Irritation” implies more of an anger-state, vs the intended anxiety. “Internal upset” is broad and might work.	In the Greek language, “internal upset” is broad and might work better.	Please submit a new synthesis translation and back-translation for this item.
20.6	feeling low in energy or slowed down	Back-translation renders “slowed down” as “collapse” which is too extreme	Yes the meaning of “collapse” is too extreme.	Please submit a new synthesis translation and back-translation for this item.

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log E: Independent Review of Back Translation

Independent Reviewer				
Item #	Source Item	Describe Issue	Developer/Translator Response	Reviewer Response
20.9	poor appetite	Back-translation renders “poor” as “reduced” which, if appetite was very big and is now only moderate, would be “reduced” but the intent is to inquire if appetite is poor (ie, not good)	In Greek language “reduced appetite” has the same meaning with “poor appetite”.	Accepted.
20.14	pains in the lower back	Back-translations renders as only “back”. Does this matter in Greek?	This does not matter in Greek.	Accepted.
20.16	feeling blue	Back-translation is perfectly correct; but – does “feeling blue” make sense in Greek language and culture to denote depressed state?	“Feeling black”. It has the same meaning.	Am confused; you say “feeling black” but back-translation and source both say “feeling blue”. How did the color change?

Independent Reviewer				
Item #	Source Item	Describe Issue	Developer/Translator Response	Reviewer Response
20.33	overeating	Back-translation renders this item as “bulimia” – which is a particular state in English language culture; what is the meaning of the Greek term that was translated as “bulimia”?	In Greek language, “Boulimia” is defined as the perpetual and voracious appetite for food in large quantities, as a result of increased hunger to a morbid degree.	Accepted.
28.c	If No, Were you looking for work or on layoff from a job during those 2 weeks?	Back-translation renders “layoff” as “planning to resign”. The intent of the question is to inquire into the status of someone who is not presently working. “Layoff” indicates someone is now NOT working due to the company terminating the employment temporarily.	In the Greek language, the intent of this question is to inquire into the status of someone who is not presently working.	Accepted.

Independent Reviewer				
Item #	Source Item	Describe Issue	Developer/Translator Response	Reviewer Response
28.c resp	Yes, looking for work Yes, layoff Yes, both on layoff and looking for work No	Same problem with term for “layoff”	Same	Accepted.
29 resp	Married – spouse in household Married – spouse not in household Widowed Divorced Separated Never Married	Back-translation renders “spouse in/not-in household” as “not working” or “working”. The intent of this item is to only ask about living situation, not about work status.	The intent of this item is to only ask about family situation.	We seem to be talking about two different things. Living situation vs work situation. Please clarify.
30 resp	\$0-\$14,999 \$15,000-\$24,999 \$25,000-\$34,999 \$35,000-\$49,999 \$50,000 or more	It is assumed that the income increments are relevant for Greek society? This should be based on Greek national statistics, not on direct currency conversion rates.	0-10,500€ per year 10,500-15,400€ per year 15,400-20,300€ per year 20,300-25,200€ per year 25,200-30,800€ per year 30,800-39,200€ per year 39,200-49,000€ per year 49,000€ or more (Based on Greek national statistics)	More sensible.

Independent Reviewer				
Item #	Source Item	Describe Issue	Developer/Translator Response	Reviewer Response
1 2 21 22	excellent very good good fair poor	Back-translation renders “fair” as “medium” situated between “good” and “poor”. The “good” and “poor” rendering is consistent with the source, but “medium” is ambiguous and potentially hard to distinguish from “good”.	This does not matter in Greek.	Accepted.
11 12 13	No interference Unable to carry on any activities	Back-translation renders as “no effect” and “weakness in performing any activity”. The first anchor should be focused on “interference”, while the second anchor should not construe “weakness” since that is different from “interference” which is intended to be complete: “unable” to perform	It should be changed.	Please submit a new synthesis translation and back-translation for this item.

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log E: Independent Review of Back Translation

FORM REVISED Nov 2, 2008

Use English for all documentation.

Item content for source and target languages will be in those languages.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Instrument related tables.

Source Instrument	Source Language	Target Language
<b>RDC/TMD Patient History Questionnaire</b>	ENGLISH	GREEK

Independent Review						
Phase ( <i>highlight one</i> )	1	2	3	4	Date of Review <b>Jan 3, 2011</b>	
Reviewer name	Richard Ohrbach				Reviewer affiliation	University at Buffalo

- Steps:**
1. Developer: circle phase # and enter name & date of review.
  2. Reviewer: compare back translation against source items on Log D; for items that are inconsistent, enter item # and source item, and describe nature of inconsistency (Use “source item” column and “describe issue” column).
  3. Reviewer: enter total # of discrepancies between Back Translation and source document. Consider an error in a multi-word phrase as one discrepancy, do not count errors in preposition as discrepancy unless the relational properties are critical, and do not include spelling errors.
  4. Translator: review Log E, enter Translator Response in relation to the identified problem in T-12, and enter revised translation on Log F (Revised Forward and Back Translation).
  5. Back translator: respond to new items in Log F (Revised Forward and Back Translation).
  6. Reviewer: evaluate new back translation on Log F (Revised Forward and Back Translation) against source document, and then enter Reviewer Response on Log E, below.

**Total Discrepancy Count:** \_\_\_0 (inclusive)\_\_\_\_\_

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log E: Independent Review of Back Translation

Independent Reviewer				
Item #	Source Item	Describe Issue	Developer/Translator Response	Reviewer Response
1	Would you say your health in general is excellent, very good, good, fair or poor?	Accepted from prior iteration.		
2	Would you say your oral health in general is excellent, very good, good, fair or poor?	Accepted from prior iteration.		
11 12 13	In the past six months, how much has facial pain interfered with your daily activities rated on a 0 to 10 scale where 0 is "no interference" and 10 is "unable to carry on any activities"?	As per Log E1	New translation provided for correction of "no interference" and "unable to carry on any activities"	Acceptable.
14	Have you ever had your jaw lock or catch so that it won't open all the way?	As per Log E1	New translation provided.	Acceptable.
14b	Was this limitation in jaw opening severe enough to interfere with your ability to eat?	As per Log E1	New translation provided.	Acceptable.

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log E: Independent Review of Back Translation

Independent Reviewer				
Item #	Source Item	Describe Issue	Developer/Translator Response	Reviewer Response
20	In the last month, how much have you been distressed by.	As per Log E1	New translation provided.	Acceptable.
20.2	nervousness or shakiness inside	As per Log E1	New translation provided.	Acceptable.
20.6	feeling low in energy or slowed down	As per Log E1	New translation provided.	Acceptable.
20.16	feeling blue	As per Log E1	New translation provided.	Acceptable.
29 resp	Married – spouse in household Married – spouse not in household Widowed Divorced Separated Never Married	As per Log E1	New translation provided.	Acceptable.

**Review Handbook before completing Tables.**

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Tables 2-5.

Table 1. Instrument information			
Source Instrument <b>RDC/TMD Patient History Questionnaire</b>	Source Language ENGLISH	Target Language GREEK	Date 3/01/2011

Table 2. Instrument Instructions			
Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)

Table 3. Item Content				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
1	Would you say your health in general is excellent, very good, good, fair or poor?		Θα λέγατε πως η υγεία σας γενικά είναι εξαιρετική, πολύ καλή, καλή, ικανοποιητική ή φτωχή;	Would you say that your health is generally excellent, very good, good, satisfactory or poor?
2	Would you say your oral health in general is excellent, very good, good, fair or poor?		Θα λέγατε ότι η στοματική σας υγεία γενικά είναι εξαιρετική, πολύ καλή, καλή, ικανοποιητική ή φτωχή;	Would you say that your oral health is generally excellent, very good, good, satisfactory or poor?
3	Have you had pain in the face, jaw, temple, in front of the ear or in the ear in the past month?		Είχατε πόνο στο πρόσωπο, στην κάτω γνάθο, στον κρόταφο, μπροστά από το αυτί ή μέσα στο αυτί τον περασμένο μήνα;	Did you have pain in the face, pain at your lower jaw, at your temple, in front of the ear or in the ear in the last month?
3 direct	[If no pain in the past month SKIP to question 14]		[Αν όχι, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 14]	[If no, go to question 14]
4.a.	If Yes, How many years ago did your facial pain begin for the first time?		Αν Ναι, Πριν πόσα χρόνια ξεκίνησε για πρώτη φορά ο πόνος στο πρόσωπό σας;	If yes, How many years ago did the facial pain start for the first time?

Table 3. Item Content				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
4.a resp	years ago		χρόνια	Years
4.A direct	[If one year ago or more SKIP to question 5] [If less than one year ago, code 00]		[Εάν 1 χρόνο πριν ή περισσότερο περάστε στην ερώτηση 5]  [Εάν λιγότερο από 1 χρόνο πριν, συμπληρώστε 00]	[If 1 year ago or more go to question 5]  [If less than 1 year ago, fill in 00]
4.B	How many months ago did your facial pain begin for the first time?		Πριν πόσους μήνες ξεκίνησε για πρώτη φορά ο πόνος στο πρόσωπό σας;	How many months ago did your facial pain start for the first time?
4.B resp	Months ago		Μήνες	Months
5	Is your facial pain persistent, recurrent or was it only a one-time problem?		Ο πόνος στο πρόσωπό σας είναι επίμονος, επανεμφανιζόμενος ή εμφανίστηκε μόνο μια φορά;	Is your facial pain persistent, reappearing, or did it just appear once?
5 resp	Persistent Recurrent One-time		Επίμονος Επανεμφανιζόμενος Μια φορά	Persistent Reappearing Once
6	Have you ever gone to a physician, dentist, chiropractor or other health professional for facial ache or pain?		Έχετε επισκεφθεί ποτέ κάποιον παθολόγο, οδοντίατρο, χειροπρακτικό ή άλλον επαγγελματία υγείας για πόνο στο πρόσωπο;	Have you ever visited a pathologist, a dentist, a chiropractor, or any other health professional concerning facial pain?
6 resp	No Yes, in the last six months Yes, more than six months ago		Όχι Ναι, μέσα στους τελευταίους έξι μήνες Ναι, περισσότερο από έξι μήνες πριν	No Yes, in the last six months Yes, more than six months ago
7	How would you rate your facial pain on a 0 to 10 scale at the present time, that is right now, where 0 is "no pain" and 10 is "pain as bad as could be"?		Πώς θα αξιολογούσατε αυτή τη στιγμή, τον πόνο στο πρόσωπό σας σε μία κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καθόλου πόνο" και το 10 στον "χειρότερο δυνατό πόνο";	How will you assess, your facial pain at the moment in a scale from 0 until 10, where 0 is equivalent to "no pain at all" and 10 is "the worst pain"?

Table 3. Item Content				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
8	In the past six months, how intense was your worst pain rated on a 0 to 10 scale here 0 is "no pain" and 10 is "pain as bad as could be"?		Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έντονος ήταν ο χειρότερος πόνος σας σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καθόλου πόνο" και το 10 στον "χειρότερο δυνατό πόνο";	In the last six months how intense was your worst facial pain on a scale from 0 until 10, where 0 is equivalent to "no pain at all" and 10 is "the worst pain?"
9	In the past six months, on the average, how intense was your pain rated on a 0 to 10 scale where 0 is "no pain" and 10 is "pain as bad as could be"? [That is, your usual pain at times you were experiencing pain].		Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έντονος ήταν, κατά μέσο όρο, ο πόνος σας σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καθόλου πόνο" και το 10 στον "χειρότερο δυνατό πόνο"; [Η ερώτηση αναφέρεται στο συνηθισμένο σας πόνο τις στιγμές που είχατε πόνο]	In the last six months, how intense was, the pain in average on a scale from 0 until 10, where 0 is equivalent to "no pain at all" and 10 is "the worst pain? [The question is related to your ordinary pain the moments you had pain]
10	About how many days in the last six months have you been kept from your usual activities (work, school or housework) because of facial pain?		Πόσες ημέρες περίπου, τους τελευταίους έξι μήνες, έχετε μείνει μακριά από τις συνηθισμένες σας δραστηριότητες (δουλειά, σχολείο ή οικιακά) εξαιτίας του πόνου στο πρόσωπο;	How many days approximately, in the last six months, have you stayed away from usual activities ( work, school or household) due to facial pain?
10 resp	Days		Ημέρες	Days
11	In the past six months, how much has facial pain interfered with your daily activities rated on a 0 to 10 scale where 0 is "no interference" and 10 is "unable to carry on any activities"?	11	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έχει επηρεάσει ο πόνος στο πρόσωπο τις καθημερινές σας δραστηριότητες, σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καμιά επίδραση" και το 10 σε "αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα";	In the past six months, how much has facial pain interfered with your daily activities rated on a 0 to 10 scale where 0 is "no interference" and 10 is "unable to carry on any activity"?
12	In the past six months, how much has facial pain changed your ability to take part in recreational, social and family activities where 0 is "no change" and 10 is extreme	12	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έχει επηρεάσει ο πόνος στο πρόσωπό σας την ικανότητά σας να συμμετέχετε σε ψυχαγωγικές, κοινωνικές και οικογενειακές δραστηριότητες σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καμιά επίδραση" και το 10 σε "αδυναμία να	For the last six months how much has the facial pain influenced your ability to participate in recreational, social and family activities on a scale from 0 until 10, where 0 is equivalent to "no interference" and 10 is "unable to carry on any activity"?

Table 3. Item Content				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
	change"?		κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα";	
13	In the past six months, how much has facial pain changed your ability to work including housework) where 0 is "no change" and 10 is "extreme change"?	13	Τους περασμένους 6 μήνες, πόσο έχει επηρεάσει την ικανότητά σας να εργάζεστε (συμπεριλαμβάνοντας τις δουλειές του σπιτιού) σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καμιά επίδραση" και το 10 σε "αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα";	For the last six months how much has the facial pain influenced your capability to work (including housework) on a scale from 0 until 10, where 0 is equivalent to "no interference" and 10 is "unable to carry on any activity"?
14a	Have you ever had your jaw lock or catch so that it won't open all the way?	14a	Είχε ποτέ «κλειδώσει» ή «πιαστεί» η γνάθος σας έτσι ώστε να μην μπορείτε να ανοίξετε πολύ το στόμα σας;	Have you ever had your jaw "lock up" or "stick" in such a way that you could not open your mouth widely?
14.a direct	[If no problem opening all the way SKIP to question 15]		[Εάν δεν υπήρξε πρόβλημα στο άνοιγμα του στόματος, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 15]	[If a problem never occurred with opening your mouth, GO to question 15]
14.b	If Yes, Was this limitation in jaw opening severe enough to interfere with your ability to eat?	14.b	Εάν Ναι, ήταν τόσο έντονος ο περιορισμός στο άνοιγμα του στόματός σας, ώστε να σας παρεμποδίζει στο φαγητό;	If Yes, Was the restriction of your mouth opening so intense, that it interfere you to eat?
15.a	Does your jaw click or pop when you open or close your mouth or when chewing?		Ακούτε κλικ από τη γνάθο σας όταν ανοίγετε ή κλείνετε το στόμα σας ή όταν μασάτε;	Do you hear a click from your jaw when you open or close your mouth or when chewing?
15.b	Does your jaw make a grating or grinding noise when it opens and closes or when chewing?		Ακούτε έναν ερπυστικό ή κριγμώδη ήχο από τη γνάθο σας όταν ανοίγετε ή κλείνετε το στόμα σας ή όταν μασάτε;	Do you hear a crepitus sound from your jaw when you open or close your mouth or when you chew?
15.c	Have you been told, or do you notice that you grind your teeth or clench your jaw while sleeping at night?		Σας έχουν πει ή έχετε παρατηρήσει ότι τρίζετε τα δόντια σας ή σφίγγετε τη γνάθο σας όταν κοιμάστε τη νύχτα;	Have you been told or have you noticed that you grind your teeth or squeeze/clasp your jaw when you sleep at night?
15.d	During the day, do you grind your teeth or clench your jaw?		Κατά τη διάρκεια της ημέρας, τρίζετε τα δόντια σας ή σφίγγετε τη γνάθο σας;	During the day do you grind your teeth or do you squeeze/clasp your jaw?

Table 3. Item Content				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
15.e	Does your jaw ache or feel stiff when you wake up in the morning?		Πονάει η γνάθο σας ή την αισθάνεστε πιασμένη όταν ξυπνάτε το πρωί;	Does your jaw hurt or do you feel it numb when you wake up in the morning
15.f	Do you have noises or ringing in your ears?	15.f	Έχετε θορύβους ή κουδούνισμα στα αυτιά σας;	Do you have noises or rings in your ears?
15.g	Does your bite feel un-comfortable or unusual?		Αισθάνεστε τον τρόπο που δαγκώνετε άβολο ή ασυνήθιστο;	Do you feel the way you bite uncomfortable or unusual?
16.a	Do you have rheumatoid arthritis, lupus, or other systemic arthritic disease?		Έχετε ρευματοειδή αρθρίτιδα, ερυθματώδη λύκο, ή άλλη συστηματική νόσο των αρθρώσεων;	Do you have rheumatism arthritis, lupus, or any other systematic disease of the joints?
16.b	Do you know of anyone in your family who has had any of these diseases?		Γνωρίζετε αν κάποιος από την οικογένειά σας είχε μία από τις παραπάνω νόσους;	Do you know if somebody in your family had one of the above diseases?
16.c	Have you had or do you have any swollen or painful joint(s) other than the joints close to your ears (TMJ)?		Είχατε ή έχετε κάποιο πρήξιμο ή πόνο σε άλλη(ες) άρθρωση(εις) εκτός από τις αρθρώσεις που βρίσκονται κοντά στα αυτιά σας (ΚΓΔ);	Did or do you have a swelling or pain in other(s) joint(s) except the joints that are found near your ears (TMJ)?
16.c	[If no swollen or painful joints, SKIP to question 17.a.]		[Αν δεν έχετε πρήξιμο ή πόνο στις αρθρώσεις, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 17.α.]	[If you have not had a swelling or pain in your joints go to question 17.a.]
16.d	If Yes, Is this a persistent pain which you have had for at least one year?		Αν Ναι, Είναι αυτός ο πόνος επίμονος και τον είχατε για τουλάχιστον ένα χρόνο;	If Yes, Is it a consistent pain and did you have it for at least a year?
17.a	Have you had a recent injury to your face or jaw?		Είχατε κάποιον πρόσφατο τραυματισμό στο πρόσωπο ή στη γνάθο;	Did you have a recent injury on the face or in the jaw?

Table 3. Item Content				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
17.a Dir	[If no recent injuries SKIP to question 18]		[Αν δεν είχατε πρόσφατο τραυματισμό, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 18]	[If you did not have a recent injury, GO to question 18]
17.b	Did you have jaw pain before the injury?		Είχατε πόνο στη γνάθο πριν τον τραυματισμό;	Did you have pain in your jaw before the injury?
18	During the last six months have you had a problem with headaches or migraines?		Κατά τη διάρκεια των τελευταίων έξι μηνών, είχατε πρόβλημα με πονοκεφάλους ή ημικρανίες;	During the last six months did you have problem with headaches or migraines?
19	What activities does your present jaw problem prevent or limit you from doing?		Ποιες δραστηριότητες σας εμποδίζει ή σας περιορίζει από το να κάνετε, το πρόβλημα που έχετε με τη γνάθο σας;	Which activities does the problem you have with your jaw bother or restrict you from doing?
19.a	Chewing Drinking Exercising Eating hard foods Eating soft foods Smiling/laughing Sexual activity Cleaning tooth or face Yawning Swallowing Talking Having your usual facial appearance		Να μασάτε Να πίνετε Να αθλείστε Να τρώτε σκληρές τροφές Να τρώτε μαλακές τροφές  Να χαμογελάτε να γελάτε Σεξουαλική δραστηριότητα  Να καθαρίζετε τα δόντια ή το πρόσωπο Να χασμουριέστε Να καταπίνετε Να μιλάτε Να έχετε τη συνηθισμένη εμφάνιση του προσώπου σας	To chew To drink To do sports To eat hard food To eat soft food  To smile to laugh Sexual activity  To clean your teeth or your face To yawn To swallow To talk To have your usual facial appearance
20	In the last month, how much have you been distressed by.	20	Τον τελευταίο μήνα, πόσο έχετε αισθανθεί αγχωμένος-πιεσμένος από:	In the last month, how much have you been distressed by..
20.1	headaches		πονοκεφάλους	headaches
20.2	nervousness or shakiness inside	20.2	νευρικότητα ή εσωτερική αναστάτωση-ανησυχία	nervousness or internal upset

Table 3. Item Content				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
20.3	faintness or dizziness		τάση λιποθυμίας ή ζαλάδα	Tendency to faint or giddiness/feel dizzy
20.4	loss of sexual interest or pleasure		έλλειψη σεξουαλικού ενδιαφέροντος ή απόλαυσης	Loss of sexual interest or pleasure
20.5	pains in the heart or chest		πόνους στην καρδιά ή στο στήθος	Pain in the heart or in the chest
20.6	feeling low in energy or slowed down	20.6	αίσθημα έλλειψης ενέργειας ή μειωμένων ρυθμών	A feeling of lack of energy or slowed down
20.7	sleep that is restless or disturbed		διαταραγμένο ή ανήσυχο ύπνο	Disturbed or restless sleep
20.8	trembling		τρέμουλο	A Trembling /shivering
20.9	poor appetite	20.9	μειωμένη όρεξη για φαγητό	Reduced appetite/desire for food
20.10	crying easily		να κλαίτε εύκολα	You cry easily
20.11	feeling of being caught or trapped		αίσθημα ότι είστε εγκλωβισμένος ή παγιδευμένος	A feeling that you are caught or trapped
20.12	suddenly being scared for no reason		ξαφνικό φόβο χωρίς λόγο	Sudden fear without reason
20.13	blaming yourself for things		κατηγορείτε τον εαυτό σας για πράγματα	You blame yourself for things
20.14	pains in the lower back		πόνους στη μέση	Pain in your back
20.15	feeling lonely		αίσθημα μοναξιάς	A feeling of loneliness

Table 3. Item Content				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
20.16	feeling blue	20.16	αίσθηση ότι τα «βλέπετε σκούρα»	Feeling dark
20.17	worrying too much about things		ανησυχείτε υπερβολικά για πράγματα	You worry too much for things
20.18	feeling no interest in things		έχετε χάσει το ενδιαφέρον για πράγματα	You've lost your interest for things
20.19	feeling fearful		νιώθετε τρομαγμένος (-η)	You feel scared
20.20	heart pounding or racing		νιώθετε καρδιοχτύπι ή ταχυπαλμία	You feel your heart beating or palpitation
20.21	nausea or upset stomach		ναυτία ή ανακατεμένο στομάχι	You feel nausea or sick in your stomach
20.22	soreness of your muscles		πόνος στους μύες	Pain in your muscles
20.23	trouble falling asleep		δυσκολία να σας πάρει ο ύπνος	A difficulty in sleeping
20.24	trouble getting your breath		δυσκολία να πάρετε αναπνοή	A difficulty in breathing
20.25	hot or cold spells		αίσθημα ότι ζεσταίνεστε ή κρυώνετε	A feeling that you are hot or cold
20.26	numbness or tingling in parts of your body		μούδιασμα ή μυρμήγκιασμα σε μέρη του σώματός σας	You feel numb or have pins and needles in parts of your body
20.27	a lump in your throat		έναν «κόμπο» στο λαιμό σας	A lump in your throat
20.28	feeling hopeless about the future		αίσθημα απόγνωσης για το μέλλον	A feeling of desperation for the future
20.29	feeling weak in parts of your body		αίσθημα αδυναμίας σε διάφορα μέρη του σώματός σας	A feeling of weakness in different parts of your body

Table 3. Item Content				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
20.30	feeling tense or keyed up		αίσθημα έντασης ή υπερδιέγερσης	A feeling of strain or over-excitement
20.31	heavy feelings in your arms or legs		αίσθημα βάρους στα χέρια ή στα πόδια	A feeling of weight on your hands or legs
20.32	thoughts of death or dying		σκέψεις θανάτου ή ότι πεθαίνετε	Thoughts of death or that you are dying
20.33	overeating		βουλιμία	boulimia
20.34	awakening in the early morning		ξύπνημα από τα άγρια χαράματα	You wake up from the deep dawn
20.35	thoughts of ending your life		σκέψεις ότι δίνετε τέλος στη ζωή σας	Thoughts that you are ending your life
20.36	feeling everything is an effort		αίσθημα ότι όλα είναι «βουνό»	A feeling that everything is very difficult
20.37	spells of terror or panic		στιγμές τρόμου και πανικού	Moments of terror or panic
20.38	feeling so restless you couldn't sit still		αίσθημα υπερέντασης που δε σας αφήνει να ηρεμήσετε	A feeling of tension that does not allow you to relax
20.39	feelings of worthlessness		αίσθημα ότι δεν αξίζετε τίποτα	A feeling that you are not worth of anything
20.40	the feeling that something bad is going to happen to you		αίσθημα ότι κάτι κακό θα σας συμβεί	A feeling that something bad is going to happen to you
20.41	thoughts and images of a frightening nature		σκέψεις και εικόνες τρομακτικής φύσης	Scary thoughts and images
20.42	feelings of guilt		αίσθημα ενοχής	A feeling of guilt
21	How good a job do you feel you		Πόσο καλή δουλειά αισθάνεστε ότι κάνετε στο να	How much good work do you feel that you do

Table 3. Item Content				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
	are doing in taking care of your health overall?		φροντίζετε την υγεία σας συνολικά;	in taking care of your overall health?
22	How good a job do you feel you are doing in taking care of your oral health?		Πόσο καλή δουλειά αισθάνεστε ότι κάνετε στο να φροντίζετε τη στοματική σας υγεία;	How much good work do you feel that you do in taking care of your mouth health?
23	When were you born?		Πότε γεννηθήκατε;	When were you born?
24	Are you male or female?		Είστε άντρας ή γυναίκα;	Are you a male or female?
24 resp	Male Female		Άντρας Γυναίκα	Male Female
25	<not used>		-	<not used>
26	Are any of these groups your national origin or ancestry?		Αντιπροσωπεύει κάποια από τις παρακάτω ομάδες την εθνική σας καταγωγή ή προέλευση;	Does one of the following groups represent your ethnic origin or provenance
26 Resp	Albanian Bulgarian Romanian Russian Ukrainian United Kingdom Polish Other east European countries None of the above		Αλβανοί Βούλγαροι Ρουμάνοι Ρώσοι Ουκρανοί Άγγλοι Πολωνοί Άλλες χώρες ανατολικής Ευρώπης Καμία από τις παραπάνω	Albanian Bulgarian Rumanian Russian Ougranian English Polish Other countries from eastern Europe None of the above
27	What is the highest grade or year of regular school that you have completed?		Ποια είναι η ανώτερη βαθμίδα εκπαίδευσης που έχετε ολοκληρώσει;	Which is your highest educational standard/step that you have completed?
27 resp	Never attended or kindergarten Elementary School 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8		Καμία εκπαίδευση Δημοτικό Γυμνάσιο (3ετές)	No education Primary High school (3 years)

Table 3. Item Content				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
	High School 9, 10, 11, 12 College 13, 14, 15, 16, 17, 18+		Γυμνάσιο (6ετές) Λύκειο (3ετές) Πτυχίο ΤΕΙ Πτυχίο ΑΕΙ Μεταπτυχιακές σπουδές Διδακτορικό	High school (6 years) Senior high school/Likeio (3 years) Degree TEI (Technological Institutions) Degree AEI (University) Post graduate studies PhD
28.a	During the past 2 weeks, did you work at a job or business not counting work around the house (include unpaid work in the family farm/business)?		Κατά τη διάρκεια των 2 προηγούμενων εβδομάδων, εργαστήκατε σε κάποια δουλειά ή επιχείρηση εξαιρουμένων των δουλειών του σπιτιού (συμπεριλάβετε τις ώρες εργασίας σε οικογενειακή επιχείρηση);	During the last 2 weeks, did you work at a job or an enterprise except household work (include the hours of work in a family enterprise)?
28	[If Yes SKIP to question 29]		[Εάν εργαστήκατε, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 29]	[If you have worked, GO to question 29]
28.b	If No, Even though you did not work during the past 2 weeks, did you have a job or business?		Εάν Δεν εργαστήκατε, Παρόλο που δεν δουλέψατε κατά τη διάρκεια των τελευταίων 2 εβδομάδων, έχετε δουλειά ή επιχείρηση;	If you have not worked, Although you have not worked during the last 2 weeks, do you have a job or an enterprise?
28.b direct	[If Yes SKIP to question 29]		[Εάν έχετε, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 29]	[If you have, GO to question 29]
28.c	If No, Were you looking for work or on layoff from a job during those 2 weeks?		Εάν δεν έχετε, Ψάχνατε για δουλειά ή για αποχώρηση από την εργασία σας κατά τη διάρκεια αυτών των 2 εβδομάδων;	If you have not, Are you looking for a job or are planning to resign from your job during the last 2 weeks?
28.c Resp	Yes, looking for work Yes, layoff Yes, both on layoff and looking for work No		Ναι, έψαχνα για δουλειά Ναι, αποχώρησα από την εργασία μου Ναι, αποχώρησα από την εργασία μου και έψαχνα για δουλειά Όχι	Yes, I was looking for a job Yes, I resigned from my job Yes, I resigned from my job and was looking for a job No

Table 3. Item Content				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
29	Are you married, widowed, divorced, separated or never been married?		Ποια είναι η οικογενειακή σας κατάσταση;	What is your family situation?
29 resp	Married – spouse in household Married – spouse not in household Widowed Divorced Separated Never Married	29 resp	Παντρεμένος- σύντροφος που ζει στο ίδιο σπίτι Παντρεμένος-σύντροφος που δεν ζει στο ίδιο σπίτι Χήρος/α Διαζευγμένος/η Σε διάσταση Ελεύθερος/η	Married – spouse in household Married – spouse not in household Widowed Divorced Separated Single
30	Which of the following best represents your total combined household income during the past 12 months?		Ποιο από τα ακόλουθα αντιπροσωπεύει καλύτερα το συνολικό οικογενειακό σας εισόδημα κατά τη διάρκεια των τελευταίων 12 μηνών;	Which of the following represents best the total family income during the last 12 months?
30 Resp	\$0-\$14,999 \$15,000-\$24,999 \$25,000-\$34,999 \$35,000-\$49,999 \$50,000 or more	30 Resp	0-10,500€ per year 10,500-15,400€ per year 15,400-20,300€ per year 20,300-25,200€ per year 25,200-30,800€ per year 30,800-39,200€ per year 39,200-49,000€ per year 49,000€ or more	0-10,500€ per year 10,500-15,400€ per year 15,400-20,300€ per year 20,300-25,200€ per year 25,200-30,800€ per year 30,800-39,200€ per year 39,200-49,000€ per year 49,000€ or more
31	What is your 5 digit zip code?		Ποιος είναι ο ταχυδρομικός σας κώδικας;	What is your post area code number?

Table 4. Recurring Response Options				
Item	Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
1	excellent	1	εξαιρετική	Excellent
2	very good	2	πολύ καλή	Very Good
21	good	21	καλή	Good
22	fair	22	μέτρια	Medium
	poor		φτωχή	Poor
Mult i-ple	No Yes		Όχι Ναι	No Yes
7	No pain		Καθόλου πόνος	No pain
8	Pain as bad as could be		Χειρότερος δυνατός πόνος	Worst pain possible
9				
11	No interference		Καμία Επίδραση	No Effect
12	Unable to carry on any activities		Αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα	Unable to carry on any activity
13				
20	Not at all		Καθόλου	None
	A little bit		Λίγο	A bit
	Moderately		Μέτρια	Medium
	Quite a bit		Αρκετά	A lot
	Extremely		Υπερβολικά	Excess

Table 5. Scoring Instructions			
Source	Iteration	Forward Consolidated Translation (F-T or F-T1&2)	Back Translation (B-T)
none			

**Review Handbook before completing Tables.**

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Tables 2-5.

**INCLUDE WITH THIS LOG A FULLY-FORMATTED INSTRUMENT SUITABLE FOR INITIAL ADMINISTRATION**

Table 1. Instrument Information			
Source Instrument <b>RDC/TMD Patient History Questionnaire</b>	Source Language ENGLISH	Target Language GREEK	Date 3/01/2011

Table 2. Instrument Instructions	
Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
none	

Table 3. Item Content		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
1	Would you say your health in general is excellent, very good, good, fair or poor?	Θα λέγατε πως η υγεία σας γενικά είναι εξαιρετική, πολύ καλή, καλή, ικανοποιητική ή φτωχή;
2	Would you say your oral health in general is excellent, very good, good, fair or poor?	Θα λέγατε ότι η στοματική σας υγεία γενικά είναι εξαιρετική, πολύ καλή, καλή, ικανοποιητική ή φτωχή;
3	Have you had pain in the face, jaw, temple, in front of the ear or in the ear in the past month?	Είχατε πόνο στο πρόσωπο, στην κάτω γνάθο, στον κρόταφο, μπροστά από το αυτί ή μέσα στο αυτί τον περασμένο μήνα;
3 direct	[If no pain in the past month SKIP to question 14]	[Αν όχι, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 14]

Table 3. Item Content		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
4.a.	If Yes, How many years ago did your facial pain begin for the first time?	Αν Ναι, Πριν πόσα χρόνια ξεκίνησε για πρώτη φορά ο πόνος στο πρόσωπό σας;
4.a resp	years ago	χρόνια
4.A direct	[If one year ago or more SKIP to question 5] [If less than one year ago, code 00]	[Εάν 1 χρόνο πριν ή περισσότερο περάστε στην ερώτηση 5] [Εάν λιγότερο από 1 χρόνο πριν, συμπληρώστε 00]
4.B	How many months ago did your facial pain begin for the first time?	Πριν πόσους μήνες ξεκίνησε για πρώτη φορά ο πόνος στο πρόσωπό σας;
4.B resp	Months ago	Μήνες
5	Is your facial pain persistent, recurrent or was it only a one-time problem?	Ο πόνος στο πρόσωπό σας είναι επίμονος, επανεμφανιζόμενος ή εμφανίστηκε μόνο μια φορά;
5 resp	Persistent Recurrent One-time	Επίμονος Επανεμφανιζόμενος Μια φορά
6	Have you ever gone to a physician, dentist, chiropractor or other health professional for facial ache or pain?	Έχετε επισκεφθεί ποτέ κάποιον παθολόγο, οδοντίατρο, χειροπρακτικό ή άλλον επαγγελματία υγείας για πόνο στο πρόσωπο;
6 resp	No Yes, in the last six months Yes, more than six months ago	Όχι Ναι, μέσα στους τελευταίους έξι μήνες Ναι, περισσότερο από έξι μήνες πριν

Table 3. Item Content		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
7	How would you rate your facial pain on a 0 to 10 scale at the present time, that is right now, where 0 is "no pain" and 10 is "pain as bad as could be"?	Πώς θα αξιολογούσατε αυτή τη στιγμή, τον πόνο στο πρόσωπό σας σε μία κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καθόλου πόνο" και το 10 στον "χειρότερο δυνατό πόνο";
8	In the past six months, how intense was your worst pain rated on a 0 to 10 scale here 0 is "no pain" and 10 is "pain as bad as could be"?	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έντονος ήταν ο χειρότερος πόνος σας σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καθόλου πόνο" και το 10 στον "χειρότερο δυνατό πόνο";
9	In the past six months, on the average, how intense was your pain rated on a 0 to 10 scale where 0 is "no pain" and 10 is "pain as bad as could be"? [That is, your usual pain at times you were experiencing pain].	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έντονος ήταν, κατά μέσο όρο, ο πόνος σας σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καθόλου πόνο" και το 10 στον "χειρότερο δυνατό πόνο"; [Η ερώτηση αναφέρεται στο συνηθισμένο σας πόνο τις στιγμές που είχατε πόνο]
10	About how many days in the last six months have you been kept from your usual activities (work, school or housework) because of facial pain?	Πόσες ημέρες περίπου, τους τελευταίους έξι μήνες, έχετε μείνει μακριά από τις συνηθισμένες σας δραστηριότητες (δουλειά, σχολείο ή οικιακά) εξαιτίας του πόνου στο πρόσωπο;
10 resp	Days	Ημέρες
11	In the past six months, how much has facial pain interfered with your daily activities rated on a 0 to 10 scale where 0 is "no interference" and 10 is "unable to carry on any activities"?	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έχει επηρεάσει ο πόνος στο πρόσωπο τις καθημερινές σας δραστηριότητες, σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καμιά επίδραση" και το 10 σε "αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα";
12	In the past six months, how much has facial pain changed your ability to take part in recreational, social and family activities where 0 is "no change" and 10 is extreme change"?	Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έχει επηρεάσει ο πόνος στο πρόσωπό σας την ικανότητά σας να συμμετέχετε σε ψυχαγωγικές, κοινωνικές και οικογενειακές δραστηριότητες σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καμιά επίδραση" και το 10 σε "αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα";

Table 3. Item Content		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
13	In the past six months, how much has facial pain changed your ability to work including housework) where 0 is "no change" and 10 is "extreme change"?	Τους περασμένους 6 μήνες, πόσο έχει επηρεάσει την ικανότητά σας να εργάζεστε (συμπεριλαμβάνοντας τις δουλειές του σπιτιού) σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε "καμιά επίδραση" και το 10 σε "αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα";
14a	Have you ever had your jaw lock or catch so that it won't open all the way?	Είχε ποτέ «κλειδώσει» ή «πιαστεί» η γνάθος σας έτσι ώστε να μην μπορείτε να ανοίξετε πολύ το στόμα σας;
14.a direct	[If no problem opening all the way SKIP to question 15]	[Εάν δεν υπήρξε πρόβλημα στο άνοιγμα του στόματος, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 15]
14.b	If Yes, Was this limitation in jaw opening severe enough to interfere with your ability to eat?	Εάν Ναι, ήταν τόσο έντονος ο περιορισμός στο άνοιγμα του στόματός σας, ώστε να σας παρεμποδίζει στο φαγητό;
15.a	Does your jaw click or pop when you open or close your mouth or when chewing?	Ακούτε κλικ από τη γνάθο σας όταν ανοίγετε ή κλείνετε το στόμα σας ή όταν μασάτε;
15.b	Does your jaw make a grating or grinding noise when it opens and closes or when chewing?	Ακούτε έναν ερπυστικό ή κριγμώδη ήχο από τη γνάθο σας όταν ανοίγετε ή κλείνετε το στόμα σας ή όταν μασάτε;
15.c	Have you been told, or do you notice that you grind your teeth or clench your jaw while sleeping at night?	Σας έχουν πει ή έχετε παρατηρήσει ότι τρίζετε τα δόντια σας ή σφίγγετε τη γνάθο σας όταν κοιμάστε τη νύχτα;
15.d	During the day, do you grind your teeth or clench your jaw?	Κατά τη διάρκεια της ημέρας, τρίζετε τα δόντια σας ή σφίγγετε τη γνάθο σας;
15.e	Does your jaw ache or feel stiff when you wake up in the morning?	Πονάει η γνάθο σας ή την αισθάνεστε πιασμένη όταν ξυπνάτε το πρωί;
15.f	Do you have noises or ringing in your ears?	Έχετε θορύβους ή κουδούνισμα στα αυτιά σας;

Table 3. Item Content		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
15.g	Does your bite feel un-comfortable or unusual?	Αισθάνεστε τον τρόπο που δαγκώνετε άβολο ή ασυνήθιστο;
16.a	Do you have rheumatoid arthritis, lupus, or other systemic arthritic disease?	Έχετε ρευματοειδή αρθρίτιδα, ερυθηματώδη λύκο, ή άλλη συστηματική νόσο των αρθρώσεων;
16.b	Do you know of anyone in your family who has had any of these diseases?	Γνωρίζετε αν κάποιος από την οικογένειά σας είχε μία από τις παραπάνω νόσους;
16.c	Have you had or do you have any swollen or painful joint(s) other than the joints close to your ears (TMJ)?	Είχατε ή έχετε κάποιο πρήξιμο ή πόνο σε άλλη(ες) άρθρωση(εις) εκτός από τις αρθρώσεις που βρίσκονται κοντά στα αυτιά σας (ΚΓΔ);
16.c	[If no swollen or painful joints, SKIP to question 17.a.]	[Αν δεν έχετε πρήξιμο ή πόνο στις αρθρώσεις, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 17.α.]
16.d	If Yes, Is this a persistent pain which you have had for at least one year?	Αν Ναι, Είναι αυτός ο πόνος επίμονος και τον είχατε για τουλάχιστον ένα χρόνο;
17.a	Have you had a recent injury to your face or jaw?	Είχατε κάποιον πρόσφατο τραυματισμό στο πρόσωπο ή στη γνάθο;
17.a Dir	[If no recent injuries SKIP to question 18]	[Αν δεν είχατε πρόσφατο τραυματισμό, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 18]
17.b	Did you have jaw pain before the injury?	Είχατε πόνο στη γνάθο πριν τον τραυματισμό;
18	During the last six months have you had a problem with headaches or migraines?	Κατά τη διάρκεια των τελευταίων έξι μηνών, είχατε πρόβλημα με πονοκεφάλους ή ημικρανίες;
19	What activities does your present jaw problem prevent or limit you from doing?	Ποιες δραστηριότητες σας εμποδίζει ή σας περιορίζει από το να κάνετε, το πρόβλημα που έχετε με τη γνάθο σας;

Table 3. Item Content		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
19.a	Chewing Drinking Exercising Eating hard foods Eating soft foods Smiling/laughing Sexual activity Cleaning tooth or face Yawning Swallowing Talking Having your usual facial appearance	Να μασάτε Να πίνετε Να αθλείστε Να τρώτε σκληρές τροφές Να τρώτε μαλακές τροφές  Να χαμογελάτε να γελάτε Σεξουαλική δραστηριότητα Να καθαρίζετε τα δόντια ή το πρόσωπο  Να χασμουριέστε Να καταπίνετε Να μιλάτε Να έχετε τη συνηθισμένη εμφάνιση του προσώπου σας
20	In the last month, how much have you been distressed by.	Τον τελευταίο μήνα, πόσο έχετε αισθανθεί αγχωμένος-πιεσμένος από:
20.1	headaches	πονοκεφάλους
20.2	nervousness or shakiness inside	νευρικότητα ή εσωτερική αναστάτωση-ανησυχία
20.3	faintness or dizziness	τάση λιποθυμίας ή ζαλάδα
20.4	loss of sexual interest or pleasure	έλλειψη σεξουαλικού ενδιαφέροντος ή απόλαυσης
20.5	pains in the heart or chest	πόνους στην καρδιά ή στο στήθος
20.6	feeling low in energy or slowed down	αίσθημα έλλειψης ενέργειας ή μειωμένων ρυθμών
20.7	sleep that is restless or disturbed	διαταραγμένο ή ανήσυχο ύπνο

Table 3. Item Content		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
20.8	trembling	τρέμουλο
20.9	poor appetite	μειωμένη όρεξη για φαγητό
20.10	crying easily	να κλαίτε εύκολα
20.11	feeling of being caught or trapped	αίσθημα ότι είστε εγκλωβισμένος ή παγιδευμένος
20.12	suddenly being scared for no reason	ξαφνικό φόβο χωρίς λόγο
20.13	blaming yourself for things	κατηγορείτε τον εαυτό σας για πράγματα
20.14	pains in the lower back	πόνους στη μέση
20.15	feeling lonely	αίσθημα μοναξιάς
20.16	feeling blue	αίσθηση ότι τα «βλέπετε σκούρα»
20.17	worrying too much about things	ανησυχείτε υπερβολικά για πράγματα
20.18	feeling no interest in things	έχετε χάσει το ενδιαφέρον για πράγματα
20.19	feeling fearful	νιώθετε τρομαγμένος (-η)
20.20	heart pounding or racing	νιώθετε καρδιοχτύπι ή ταχυπαλμία

Table 3. Item Content		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
20.21	nausea or upset stomach	ναυτία ή ανακατεμένο στομάχι
20.22	soreness of your muscles	πόνος στους μύες
20.23	trouble falling asleep	δυσκολία να σας πάρει ο ύπνος
20.24	trouble getting your breath	δυσκολία να πάρετε αναπνοή
20.25	hot or cold spells	αίσθημα ότι ζεσταίνεστε ή κρυώνετε
20.26	numbness or tingling in parts of your body	μούδιασμα ή μυρμήγκιασμα σε μέρη του σώματός σας
20.27	a lump in your throat	έναν «κόμπο» στο λαιμό σας
20.28	feeling hopeless about the future	αίσθημα απόγνωσης για το μέλλον
20.29	feeling weak in parts of your body	αίσθημα αδυναμίας σε διάφορα μέρη του σώματός σας
20.30	feeling tense or keyed up	αίσθημα έντασης ή υπερδιέγερσης
20.31	heavy feelings in your arms or legs	αίσθημα βάρους στα χέρια ή στα πόδια
20.32	thoughts of death or dying	σκέψεις θανάτου ή ότι πεθαίνετε
20.33	overeating	βουλιμία

Table 3. Item Content		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
20.34	awakening in the early morning	ξύπνημα από τα άγρια χαράματα
20.35	thoughts of ending your life	σκέψεις ότι δίνετε τέλος στη ζωή σας
20.36	feeling everything is an effort	αίσθημα ότι όλα είναι «βουνό»
20.37	spells of terror or panic	στιγμές τρόμου και πανικού
20.38	feeling so restless you couldn't sit still	αίσθημα υπερέντασης που δε σας αφήνει να ηρεμήσετε
20.39	feelings of worthlessness	αίσθημα ότι δεν αξίζετε τίποτα
20.40	the feeling that something bad is going to happen to you	αίσθημα ότι κάτι κακό θα σας συμβεί
20.41	thoughts and images of a frightening nature	σκέψεις και εικόνες τρομακτικής φύσης
20.42	feelings of guilt	αίσθημα ενοχής
21	How good a job do you feel you are doing in taking care of your health overall?	Πόσο καλή δουλειά αισθάνεστε ότι κάνετε στο να φροντίζετε την υγείας σας συνολικά;
22	How good a job do you feel you are doing in taking care of your oral health?	Πόσο καλή δουλειά αισθάνεστε ότι κάνετε στο να φροντίζετε τη στοματικής σας υγεία;
23	When were you born?	Πότε γεννηθήκατε;
24	Are you male or female?	Είστε άντρας ή γυναίκα;

Table 3. Item Content		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
24 resp	Male Female	Άντρας Γυναίκα
25	<not used>	-
26	Are any of these groups your national origin or ancestry?	Αντιπροσωπεύει κάποια από τις παρακάτω ομάδες την εθνική σας καταγωγή ή προέλευση;
26 Resp	Albanian Bulgarian Romanian Russian Ukrainian United Kingdom Polish Other east European countries None of the above	Αλβανοί Βούλγαροι Ρουμάνοι Ρώσοι Ουκρανοί Άγγλοι Πολωνοί Άλλες χώρες ανατολικής Ευρώπης Καμία από τις παραπάνω
27	What is the highest grade or year of regular school that you have completed?	Ποια είναι η ανώτερη βαθμίδα εκπαίδευσης που έχετε ολοκληρώσει;
27 resp	Never attended or kindergarten Elementary School 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 High School 9, 10, 11, 12 College 13, 14, 15, 16, 17, 18+	Καμία εκπαίδευση Δημοτικό Γυμνάσιο (3ετές) Γυμνάσιο (6ετές) Λύκειο (3ετές) Πτυχίο ΤΕΙ Πτυχίο ΑΕΙ Μεταπτυχιακές σπουδές Διδακτορικό

Table 3. Item Content		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
28.a	During the past 2 weeks, did you work at a job or business not counting work around the house (include unpaid work in the family farm/business)?	Κατά τη διάρκεια των 2 προηγούμενων εβδομάδων, εργαστήκατε σε κάποια δουλειά ή επιχείρηση εξαιρουμένων των δουλειών του σπιτιού (συμπεριλάβετε τις ώρες εργασίας σε οικογενειακή επιχείρηση);
28	[If Yes SKIP to question 29]	[Εάν εργαστήκατε, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 29]
28.b	If No, Even though you did not work during the past 2 weeks, did you have a job or business?	Εάν Δεν εργαστήκατε, Παρόλο που δεν δουλέψατε κατά τη διάρκεια των τελευταίων 2 εβδομάδων, έχετε δουλειά ή επιχείρηση;
28.b direct	[If Yes SKIP to question 29]	[Εάν έχετε, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 29]
28.c	If No, Were you looking for work or on layoff from a job during those 2 weeks?	Εάν Δεν έχετε, Ψάχνατε για δουλειά ή για αποχώρηση από την εργασία σας κατά τη διάρκεια αυτών των 2 εβδομάδων;
28.c Resp	Yes, looking for work Yes, layoff Yes, both on layoff and looking for work No	Ναι, έψαχνα για δουλειά Ναι, αποχώρησα από την εργασία μου Ναι, αποχώρησα από την εργασία μου και έψαχνα για δουλειά Όχι
29	Are you married, widowed, divorced, separated or never been married?	Ποια είναι η οικογενειακή σας κατάσταση;
29 resp	Married – spouse in household Married – spouse not in household Widowed Divorced Separated Never Married	Παντρεμένος-σύντροφος που ζει στο ίδιο σπίτι Παντρεμένος-σύντροφος που δεν ζει στο ίδιο σπίτι Χήρος/α Διαζευγμένος/η Σε διάσταση Ελεύθερος/η

Table 3. Item Content		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
30	Which of the following best represents your total combined household income during the past 12 months?	Ποιο από τα ακόλουθα αντιπροσωπεύει καλύτερα το συνολικό οικογενειακό σας εισόδημα κατά τη διάρκεια των τελευταίων 12 μηνών;
30 Resp	\$0-\$14,999 \$15,000-\$24,999 \$25,000-\$34,999 \$35,000-\$49,999 \$50,000 or more	0-10,500€ per year 10,500-15,400€ per year 15,400-20,300€ per year 20,300-25,200€ per year 25,200-30,800€ per year 30,800-39,200€ per year 39,200-49,000€ per year 49,000€ or more
31	What is your 5 digit zip code?	Ποιος είναι ο ταχυδρομικός σας κώδικας;

Table 4. Recurring Response Options		
Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
1 2 21 22	excellent very good good fair poor	εξαιρετική πολύ καλή καλή μέτρια φτωχή
Multi- ple	No Yes	Όχι Ναι
7 8 9	No pain Pain as bad as could be	Καθόλου πόνος Χειρότερος δυνατός πόνος
11 12 13	No interference Unable to carry on any activities	Καμία επίδραση Αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα
20	Not at all A little bit Moderately Quite a bit Extremely	Καθόλου Λίγο Μέτρια Αρκετά Υπερβολικά

Table 5. Scoring Instructions	
Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
none	

# Ερευνητικά Διαγνωστικά Κριτήρια για Κροταφογναθικές Διαταραχές

## ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ ΑΣΘΕΝΟΥΣ

Αριθμός Ασθενή: \_\_\_\_\_

Ημερομηνία: \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_

Παρακαλούμε διαβάστε κάθε ερώτηση και απαντήστε αναλόγως. Για καθεμία από τις παρακάτω ερωτήσεις κυκλώστε μόνο μία απάντηση.

1. Θα λέγατε πως η υγεία σας γενικά είναι εξαιρετική, πολύ καλή, καλή, ικανοποιητική ή φτωχή;
- |            |   |
|------------|---|
| εξαιρετική | 1 |
| πολύ καλή  | 2 |
| καλή       | 3 |
| μέτρια     | 4 |
| φτωχή      | 5 |
2. Θα λέγατε ότι η στοματική σας υγεία γενικά είναι εξαιρετική, πολύ καλή, καλή, ικανοποιητική ή φτωχή;
- |            |   |
|------------|---|
| εξαιρετική | 1 |
| πολύ καλή  | 2 |
| καλή       | 3 |
| μέτρια     | 4 |
| φτωχή      | 5 |
3. Είχατε πόνο στο πρόσωπο, στην κάτω γνάθο, στον κρόταφο, μπροστά από το αυτί ή μέσα στο αυτί τον περασμένο μήνα;
- |     |   |
|-----|---|
| Όχι | 0 |
| Ναι | 1 |

[Αν όχι, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 14]

**Αν Ναι,**

- 4.a. Πριν πόσα χρόνια ξεκίνησε για πρώτη φορά ο πόνος στο πρόσωπό σας

\_\_\_ Χρόνια

[Εάν 1 χρόνο πριν ή περισσότερο περάστε στην ερώτηση 5]

[Εάν λιγότερο από 1 χρόνο πριν, συμπληρώστε 00]

- 4.b. Πριν πόσους μήνες ξεκίνησε για πρώτη φορά ο πόνος στο πρόσωπό σας;

\_\_\_ Μήνες

5. Ο πόνος στο πρόσωπό σας είναι επίμονος, επανεμφανιζόμενος ή εμφανίστηκε μόνο μια φορά;

Επίμονος	1
Επανεμφανιζόμενος	2
Μια φορά	3

6. Έχετε επισκεφθεί ποτέ κάποιον παθολόγο, οδοντίατρο, χειροπρακτικό ή άλλον επαγγελματία υγείας για πόνο στο πρόσωπο;
- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Όχι                                   | 1 |
| Ναι, μέσα στους τελευταίους έξι μήνες | 2 |
| Ναι, περισσότερο από 6 μήνες πριν     | 3 |
7. Πώς θα αξιολογούσατε αυτή τη στιγμή, τον πόνο στο πρόσωπό σας σε μία κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε “καθόλου πόνο” και το 10 στον “χειρότερο δυνατό πόνο”;
- |                      |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |                                 |
|----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|---------------------------------|
| <b>Καθόλου πόνος</b> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    | <b>Χειρότερος δυνατός πόνος</b> |
| 0                    | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |                                 |
8. Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έντονος ήταν ο χειρότερος πόνος σας σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε “καθόλου πόνο” και το 10 στον “χειρότερο δυνατό πόνο”;
- |                      |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |                                 |
|----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|---------------------------------|
| <b>Καθόλου πόνος</b> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    | <b>Χειρότερος δυνατός πόνος</b> |
| 0                    | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |                                 |
9. Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έντονος ήταν, κατά μέσο όρο, ο πόνος σας σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε “καθόλου πόνο” και το 10 στον “χειρότερο δυνατό πόνο”; [Η ερώτηση αναφέρεται στο συνηθισμένο σας πόνο τις στιγμές που είχατε πόνο]
- |                      |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |                                 |
|----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|---------------------------------|
| <b>Καθόλου πόνος</b> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    | <b>Χειρότερος δυνατός πόνος</b> |
| 0                    | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |                                 |
10. Πόσες ημέρες περίπου, τους τελευταίους έξι μήνες, έχετε μείνει μακριά από τις συνηθισμένες σας δραστηριότητες (δουλειά, σχολείο ή οικιακά) εξαιτίας του πόνου στο πρόσωπο;
- \_\_\_ Ημέρες
11. Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έχει επηρεάσει ο πόνος στο πρόσωπο τις καθημερινές σας δραστηριότητες, σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε “καμιά επίδραση” και το 10 σε “αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα”;
- |                       |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |  |
|-----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|--|
| <b>Καμιά επίδραση</b> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    | <b>Αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα</b> |
| 0                     | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |  |
12. Τους περασμένους έξι μήνες, πόσο έχει επηρεάσει ο πόνος στο πρόσωπό σας την ικανότητά σας να συμμετέχετε σε ψυχαγωγικές, κοινωνικές και οικογενειακές δραστηριότητες σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε “καμιά επίδραση” και το 10 σε “αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα”;
- |                       |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |  |
|-----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|--|
| <b>Καμιά επίδραση</b> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    | <b>Αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα</b> |
| 0                     | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |  |
13. Τους περασμένους 6 μήνες, πόσο έχει επηρεάσει την ικανότητά σας να εργάζεστε (συμπεριλαμβάνοντας τις δουλειές του σπιτιού) σε μια κλίμακα από 0 έως 10, όπου το 0 αντιστοιχεί σε “καμιά επίδραση” και το 10 σε “αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα”;
- |                       |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |  |
|-----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|--|
| <b>Καμιά επίδραση</b> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    | <b>Αδυναμία να κάνει οποιαδήποτε δραστηριότητα</b> |
| 0                     | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |  |

14.a.	Είχε ποτέ «κλειδώσει» ή «πιαστεί» η γνάθος σας έτσι ώστε να μην μπορείτε να ανοίξετε πολύ το στόμα σας;	Όχι	0
		Ναι	1

**[Εάν δεν υπήρξε πρόβλημα στο άνοιγμα του στόματος, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 15]**

**Εάν Ναι,**

14.b.	Ήταν τόσο έντονος ο περιορισμός στο άνοιγμα του στόματός σας, ώστε να σας παρεμποδίζει στο φαγητό;	Όχι	0
		Ναι	1
15.a.	Ακούτε κλικ από τη γνάθο σας όταν ανοίγετε ή κλείνετε το στόμα σας ή όταν μασάτε;	Όχι	0
		Ναι	1
15.b.	Ακούτε έναν ερπυστικό ή κριγμώδη ήχο από τη γνάθο σας όταν ανοίγετε ή κλείνετε το στόμα σας ή όταν μασάτε;	Όχι	0
		Ναι	1
15.c.	Σας έχουν πει ή έχετε παρατηρήσει ότι τρίζετε τα δόντια σας ή σφίγγετε τη γνάθο σας όταν κοιμάστε τη νύχτα;	Όχι	0
		Ναι	1
15.d.	Κατά τη διάρκεια της ημέρας, τρίζετε τα δόντια σας ή σφίγγετε τη γνάθο σας;	Όχι	0
		Ναι	1
15.e.	Πονάει η γνάθο σας ή την αισθάνεστε πιασμένη όταν ξυπνάτε το πρωί;	Όχι	0
		Ναι	1
15.f.	Έχετε θορύβους ή κουδούνισμα στα αυτιά σας;	Όχι	0
		Ναι	1
15.g.	Αισθάνεστε τον τρόπο που δαγκώνετε άβολο ή ασυνήθιστο;	Όχι	0
		Ναι	1
16.a.	Έχετε ρευματοειδή αρθρίτιδα, ερυθματώδη λύκο, ή άλλη συστηματική νόσο των αρθρώσεων;	Όχι	0
		Ναι	1
16.b.	Γνωρίζετε αν κάποιος από την οικογένειά σας είχε μία από τις παραπάνω νόσους;	Όχι	0
		Ναι	1
16.c.	Είχατε ή έχετε κάποιο πρήξιμο ή πόνο σε άλλη(ες) άρθρωση(εις) εκτός από τις αρθρώσεις που βρίσκονται κοντά στα αυτιά σας (ΚΓΔ);	Όχι	0
		Ναι	1

**[Αν δεν έχετε πρήξιμο ή πόνο στις αρθρώσεις, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 17.α.]**

**Εάν Ναι,**  
16.d. Είναι αυτός ο πόνος επίμονος και τον είχατε για τουλάχιστον ένα χρόνο;

Όχι	0
Ναι	1

17.a. Είχατε κάποιον πρόσφατο τραυματισμό στο πρόσωπο ή στη γνάθο;

Όχι	0
Ναι	1

**[Αν δεν είχατε πρόσφατο τραυματισμό, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 18]**

**Εάν ναι,**  
17.b. Είχατε πόνο στη γνάθο πριν τον τραυματισμό;

Όχι	0
Ναι	1

18. Κατά τη διάρκεια των τελευταίων έξι μηνών, είχατε πρόβλημα με πονοκεφάλους ή ημικρανίες;

Όχι	0
Ναι	1

19. Ποιες δραστηριότητες σας εμποδίζει ή σας περιορίζει από το να κάνετε, το πρόβλημα που έχετε με τη γνάθο σας;

a. Να μασάτε

Όχι	0
Ναι	1

b. Να πίνετε

Όχι	0
Ναι	1

c. Να αθλείστε

Όχι	0
Ναι	1

d. Να τρώτε σκληρές τροφές

Όχι	0
Ναι	1

e. Να τρώτε μαλακές τροφές

Όχι	0
Ναι	1

f. Να χαμογελάτε/ Να γελάτε

Όχι	0
Ναι	1

g. Σεξουαλική δραστηριότητα

Όχι	0
Ναι	1

h. Να καθαρίζετε τα δόντια ή το πρόσωπο

Όχι	0
Ναι	1

i. Να χασμουριέστε

Όχι	0
Ναι	1

j. Να καταπίνετε

Όχι	0
Ναι	1

k. Να μιλάτε

Όχι	0
Ναι	1

l. Να έχετε τη συνηθισμένη εμφάνιση του προσώπου σας

Όχι	0
Ναι	1

20. Τον τελευταίο μήνα, πόσο έχετε αισθανθεί αγχωμένος-πιεσμένος από:

	Καθόλου	Λίγο	Μέτρια	Αρκετά	Υπερβολικά
1. Πονοκεφάλους	1	2	3	4	5
2. Νευρική ή εσωτερική αναστάτωση-ανησυχία	1	2	3	4	5
3. Τάση λιποθυμίας ή ζαλάδα	1	2	3	4	5
4. Έλλειψη σεξουαλικού ενδιαφέροντος ή απόλαυσης	1	2	3	4	5
5. Πόνους στην καρδιά ή στο στήθος	1	2	3	4	5
6. Αίσθημα έλλειψης ενέργειας ή μειωμένων ρυθμών	1	2	3	4	5
7. Διαταραγμένο ή ανήσυχο ύπνο	1	2	3	4	5
8. Τρέμουλο	1	2	3	4	5
9. Μειωμένη όρεξη για φαγητό	1	2	3	4	5
10. Να κλαίτε εύκολα	1	2	3	4	5
11. Αίσθημα ότι είστε εγκλωβισμένος ή παγιδευμένος	1	2	3	4	5
12. Ξαφνικό φόβο χωρίς λόγο	1	2	3	4	5
13. Κατηγορείτε τον εαυτό σας για πράγματα	1	2	3	4	5
14. Πόνους στη μέση	1	2	3	4	5
15. Αίσθημα μοναξιάς	1	2	3	4	5
16. Αίσθηση ότι τα «βλέπετε σκούρα»	1	2	3	4	5
17. Ανησυχείτε υπερβολικά για πράγματα	1	2	3	4	5
18. Έχετε χάσει το ενδιαφέρον για πράγματα	1	2	3	4	5
19. Νιώθετε τρομαγμένος (-η)	1	2	3	4	5
20. Νιώθετε καρδιοχτύπι ή ταχυπαλμία	1	2	3	4	5
21. Ναυτία ή ανακατεμένο στομάχι	1	2	3	4	5
22. Πόνο στους μύες	1	2	3	4	5
23. Δυσκολία να σας πάρει ο ύπνος	1	2	3	4	5
24. Δυσκολία να πάρετε αναπνοή	1	2	3	4	5
25. Αίσθημα ότι ζεσταίνεστε ή κρυώνετε	1	2	3	4	5
26. Μούδιασμα ή μυρμηγκιασμα σε μέρη του σώματός σας	1	2	3	4	5
27. Έναν «κόμπο» στο λαιμό σας	1	2	3	4	5
28. Αίσθημα απόγνωσης για το μέλλον	1	2	3	4	5
29. Αίσθημα αδυναμίας σε διάφορα μέρη του σώματός σας	1	2	3	4	5
30. Αίσθημα έντασης ή υπερδιέγερσης	1	2	3	4	5
31. Αίσθημα βάρους στα χέρια ή στα πόδια	1	2	3	4	5
32. Σκέψεις θανάτου ή ότι πεθαίνετε	1	2	3	4	5
33. Βουλιμία	1	2	3	4	5
34. Ξύπνημα από τα άγρια χαράματα	1	2	3	4	5
35. Σκέψεις ότι δίνετε τέλος στη ζωή σας	1	2	3	4	5
36. Αίσθημα ότι όλα είναι «βουνό»	1	2	3	4	5
37. Στιγμές τρόμου ή πανικού	1	2	3	4	5
38. Αίσθημα υπερέντασης που δε σας αφήνει να ηρεμήσετε	1	2	3	4	5
39. Αίσθημα ότι δεν αξίζετε τίποτα	1	2	3	4	5
40. Αίσθημα ότι κάτι κακό θα σας συμβεί	1	2	3	4	5
41. Σκέψεις και εικόνες τρομακτικής φύσης	1	2	3	4	5
42. Αίσθημα ενοχής	1	2	3	4	5

21. Πόσο καλή δουλειά αισθάνεστε ότι κάνετε στο να φροντίζετε την υγεία σας συνολικά;

εξαιρετική	1
πολύ καλή	2
καλή	3
μέτρια	4
φτωχή	5

22.	Πόσο καλή δουλειά αισθάνεστε ότι κάνετε στο να φροντίζετε τη στοματικής σας υγεία;		
		εξαιρετική	1
		πολύ καλή	2
		καλή	3
		μέτρια	4
		φτωχή	5

23. Πότε γεννηθήκατε; Ημέρα \_\_\_ Μήνας \_\_\_ Έτος \_\_\_

24.	Είστε άντρας ή γυναίκα;	Γυναίκα	0
		Άντρας	1

26. Αντιπροσωπεύει κάποια από τις παρακάτω ομάδες την εθνική σας καταγωγή ή προέλευση;

Αλβανοί	1
Βούλγαροι	2
Ρουμάνοι	3
Ρώσοι	4
Ουκρανοί	5
Άγγλοι	6
Πολωνοί	7
Άλλες χώρες ανατολικής Ευρώπης	8
Καμία από τις παραπάνω	9

27. Ποια είναι η ανώτερη βαθμίδα εκπαίδευσης που έχετε ολοκληρώσει;

Καμία εκπαίδευση	1
Δημοτικό	2
Γυμνάσιο (3ετές)	3
Γυμνάσιο (6ετές)	4
Λύκειο (3ετές)	5
Πτυχίο ΤΕΙ	6
Πτυχίο ΑΕΙ	7
Μεταπτυχιακές σπουδές	8
Διδακτορικό	9

28. Κατά τη διάρκεια των 2 προηγούμενων εβδομάδων, εργαστήκατε σε κάποια δουλειά ή επιχείρηση εξαιρουμένων των δουλειών του σπιτιού (συμπεριλάβετε τις ώρες εργασίας σε οικογενειακή επιχείρηση);

**[Εάν εργαστήκατε, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 29]**

**Εάν Δεν εργαστήκατε,**

28.b. Παρόλο που δεν δουλέψατε κατά τη διάρκεια των τελευταίων 2 εβδομάδων, έχετε δουλειά ή επιχείρηση;

**[Εάν έχετε, ΠΕΡΑΣΤΕ στην ερώτηση 29]**

**Εάν Δεν έχετε,**

28.c. Ψάχνατε για δουλειά ή για αποχώρηση από την εργασία σας κατά τη διάρκεια αυτών των 2 εβδομάδων;

Ναι, έψαχνα για δουλειά	1
Ναι, αποχώρησα από την εργασία μου	2
Ναι, αποχώρησα από την εργασία μου και έψαχνα για δουλειά	3
Όχι	4

29. Ποια είναι η οικογενειακή σας κατάσταση;
- |  |   |
|--|---|
| Παντρεμένος-σύντροφος που ζει στο ίδιο σπίτι     | 1 |
| Παντρεμένος-σύντροφος που δεν ζει στο ίδιο σπίτι | 2 |
| Χήρος/α  | 3 |
| Διαζευγμένος/η                                   | 4 |
| Σε διάσταση                                      | 5 |
| Ελεύθερος/η                                      | 6 |
30. Ποιο από τα ακόλουθα αντιπροσωπεύει καλύτερα το συνολικό οικογενειακό σας εισόδημα κατά τη διάρκεια των τελευταίων 12 μηνών;
- € 0 – € 10,500 ετησίως
  - € 10.500 – € 15.400 ετησίως
  - € 15.400 – € 20.300 ετησίως
  - €20.300 – € 25.200 ετησίως
  - €25.200 – € 30.800 ετησίως
  - € 30.800 – € 39.200 ετησίως
  - €39.200 – € 49.000 ετησίως
  - Περισσότερο από € 49.000
31. Ποιος είναι ο ταχυδρομικός σας κώδικας;

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log B: Forward Translation into Target Language

Use English for all documentation.

Item content for source and target languages will be in those languages.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Instrument related tables.

Source Instrument	Source Language	Target Language
<b>RDC/TMD Examination Commands</b>	<b>English</b>	<b>Greek</b>

Translator Information		
Translator ( <i>check one</i> ):	T1      T2	Profile of translator ( <i>check one</i> ):      Aware of health status concept      Naive to concept
Name of translator MICHAEL KOUTRIS/ CHRYSSA PAPAYIANNI	First spoken language GREEK	

- Steps:**
1. Developer: Enter each instrument item from source instrument into respective cell: instrument instructions, item content, recurring response categories, scoring instructions.
  2. Translators: Target translation entered, item by item, into cells labeled “Forward Translated Version.”

Table 1. Instrument Instructions	
Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
<none>	

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
	<b>REVIEW HISTORY</b>	ΛΗΨΗ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ
	In the past month, have you had pain on either the right side of your face, the left side, or both sides?	Κατά τη διάρκεια του τελευταίου μήνα, είχατε πόνο είτε στην αριστερή είτε στη δεξιά ή και στις δύο πλευρές του προσώπου σας;
	Could you point with one fingertip to each of the areas where you have felt pain <i>in the past month</i> ? Are there any other areas where you have felt pain <i>in the past month</i> ?	Θα μπορούσατε να υποδείξετε με την άκρη του ενός δακτύλου σας καθεμιά από τις περιοχές στις οποίες είχατε πόνο κατά τη διάρκεια του τελευταίου μήνα; Υπάρχουν άλλες περιοχές στις οποίες αισθανθήκατε πόνο κατά τη διάρκεια του τελευταίου μήνα;
	<b>OPENING PATTERN</b>	ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΑΝΟΙΞΗΣ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ
	Place your mouth in a comfortable position with your back teeth completely together but not clenching.	Τοποθετείστε το στόμα σας σε αναπνευστική θέση με τα πίσω δόντια σας σε επαφή αλλά χωρίς να τα σφίγγετε.
	I would like you to open your mouth as wide as you can three times, even if it is painful.	Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε για τρεις φορές ακόμα κι αν είναι επώδυνο.
	<b><u>VERTICAL RANGE OF MOTION</u></b> <b><u>PAIN FREE OPENING</u></b>	<b><u>ΚΑΤΑΚΟΡΥΦΟ ΕΥΡΟΣ ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΚΑΤΩ ΓΝΑΘΟΥ</u></b>
	[Place your mouth in a comfortable position. **]	Τοποθετείστε το στόμα σας σε μια αναπνευστική θέση.
	IF THERE IS NO PAIN PRIOR TO STARTING THE EXAMI would like you to open your mouth as wide as you can without feeling any pain. IF PAIN IS ALREADY PRESENT: I would like you to open your mouth as wide as you can without increasing your current pain.	ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΠΟΥ ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΠΟΝΟΣ ΠΡΙΝ ΤΗΝ ΕΝΑΡΞΗ ΤΗΣ ΚΛΙΝΙΚΗΣ ΕΞΕΤΑΣΗΣ: Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε χωρίς να αισθανθείτε καθόλου πόνο. ΑΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΗΔΗ ΠΟΝΟΣ: Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε χωρίς να αυξηθεί ο πόνος που έχετε.

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
	<b>MAXIMUM UNASSISTED OPENING</b>	ΜΕΓΙΣΤΗ ΕΛΕΥΘΕΡΗ ΔΙΑΝΟΙΞΗ
	[Place your mouth in a comfortable position.]	Τοποθετείστε το στόμα σας σε μια αναπνευστική θέση.
	I would like you to open your mouth as wide as you can, even if it is painful.	Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν αυτό είναι επώδυνο.
	Did you have any pain when you opened this time? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS ***	Είχατε καθόλου πόνο όταν ανοίξατε το στόμα σας αυτή τη φορά; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ***)
	<b>MAXIMUM ASSISTED OPENING</b>	ΜΕΓΙΣΤΗ ΔΙΑΝΟΙΞΗ ΜΕ ΥΠΟΒΟΗΘΗΣΗ
	[Place your mouth in a comfortable position.]	Τοποθετείστε το στόμα σας σε μια αναπνευστική θέση.
	I would like for you to open your mouth as wide as you can, even if it is painful.	Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο.
	I will place my fingers between your teeth and I will try to open your mouth wider. Please raise your hand if you want me to stop.	Θα τοποθετήσω τα δάκτυλά μου ανάμεσα στα δόντια σας και θα προσπαθήσω να ανοίξω το στόμα σας περισσότερο. Παρακαλώ σηκώστε το χέρι σας αν θέλετε να σταματήσω.
	Did you feel any pain when I tried to open your mouth wider with my fingers? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS.	Αισθανθήκατε καθόλου πόνο όταν προσπάθησα να ανοίξω το στόμα σας περισσότερο με τα δάκτυλά μου; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ***)
	<b><u>HORIZONTAL RANGE OF MOTION</u></b> <b><u>RIGHT LATERAL EXCURSION</u></b>	<u>ΟΡΙΖΟΝΤΙΟ ΕΥΡΟΣ ΚΙΝΗΣΗΣ</u>

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
	Open slightly, and move your lower jaw as far as possible towards the right, even if it is painful. Then hold it in that position with your teeth slightly apart until I take a measurement.	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας όσο περισσότερο μπορείτε προς τα δεξιά, ακόμα κι αν είναι επώδυνο. Μείνετε σε αυτή τη θέση με τα δόντια σας ελαφρά σε απόσταση μέχρι να πάρω μια μέτρηση.
	Move your jaw back to its normal position.	Επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση.
	Did you feel any pain when you moved to the right side? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS.	Νιώσατε καθόλου πόνο όταν μετακινήσατε την κάτω γνάθο σας προς τα δεξιά; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ***)

	<b>LEFT LATERAL EXCURSION</b>	ΑΡΙΣΤΕΡΗ ΠΛΑΓΙΟΛΙΣΘΗΣΗ
	Open slightly and move your lower jaw as far as possible towards the left, even if it is painful. Hold it in that position with your teeth slightly apart until I take a measurement.	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας όσο περισσότερο μπορείτε προς τα αριστερά, ακόμα κι αν είναι επώδυνο. Μετά μείνετε σε αυτή τη θέση με τα δόντια σας ελαφρά σε απόσταση μέχρι να πάρω μια μέτρηση.
	Move your jaw back to its normal position.	Επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση.
	Did you feel any pain when you moved to the left side? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS.	Νιώσατε καθόλου πόνο όταν μετακινήσατε την κάτω γνάθο σας προς τα αριστερά; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ***)
	<b>PROTRUSIVE</b>	ΠΡΟΟΛΙΣΘΗΣΗ
	Open slightly and slide your lower jaw forward as far as you can, even it is painful. Then hold your jaw in that position until I take a measurement.	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας όσο περισσότερο μπορείτε προς τα μπροστά, ακόμα κι αν είναι επώδυνο. Μετά μείνετε σε αυτή τη θέση με τα δόντια σας ελαφρά σε απόσταση μέχρι να πάρω μια μέτρηση.
	Move your jaw back to its normal position.	Επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση.
	Did you feel any pain when you moved your jaw forward? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS.	Νιώσατε καθόλου πόνο όταν μετακινήσατε την κάτω γνάθο σας προς τα εμπρός; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ***)
	<b>INCISAL RELATIONSHIPS</b>	ΚΑΘΕΤΗ ΚΑΙ ΟΡΙΖΟΝΤΙΑ ΠΡΟΤΑΞΗ
	Put your back teeth completely together, but not clenching.	Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε επαφή αλλά χωρίς να τα σφίγγετε.
	Open slightly.	Ανοίξτε ελαφρά.

	<p>Put your back teeth completely together again, while I make some measurements.</p>	<p>Τοποθετείστε και πάλι τα πίσω δόντια σας σε επαφή ενώ θα κάνω κάποιες μετρήσεις.</p>
--	---	---

	<p><b><u>JOINT NOISES</u></b>  <b>PRESENCE OF CLICK: VERTICAL RANGE OF MOTION</b></p>	<p>ΗΧΟΙ ΑΠΟ ΤΙΣ ΚΓΔς          ΥΠΑΡΞΗ ΗΧΟΥ Clicking: ΚΑΤΑΚΟΡΥΦΟ ΕΥΡΟΣ ΚΙΝΗΣΗΣ</p>
	<p>Do you notice sounds in your right jaw joint, left jaw joint or both?          IF YES: What sounds do your joints make and on which side do you hear these sounds?</p>	<p>Ακούτε ήχους στην αριστερή, τη δεξιά, ή και τις δύο κροταφογοναθικές διαρθρώσεις;          ΕΑΝ ΝΑΙ: Τι είδους ήχους ακούτε από τις αρθρώσεις σας και σε ποια πλευρά ακούτε αυτούς τους ήχους;</p>
	<p>While I have my fingers over your jaw joints, I would like you to put your back teeth completely together. Then, slowly open as wide as you can [even if it is painful] and then slowly close until your back teeth are completely together again.</p>	<p>Καθώς έχω τα δάκτυλά μου στις κροταφογοναθικές σας διαρθρώσεις, θα ήθελα να τοποθετήσετε τα πίσω δόντια σας σε επαφή. Στη συνέχεια ανοίξτε το στόμα σας σιγά σιγά όσο περισσότερο μπορείτε (ακόμα κι αν είναι επώδυνο) και μετά αργά κλείστε το στόμα σας μέχρι τα πίσω δόντια σας να έρθουν και πάλι σε πλήρη επαφή.</p>
	<p><b>POSITION OF CLICK AND ELIMINATION OF CLICK</b>  <i>&lt;IF click is present on at least 2 of 3 cycles&gt;</i></p>	<p>ΘΕΣΗ CLICK ΚΑΙ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΟΥ CLICK          (αν ο ήχος υπάρχει σε τουλάχιστον 2 από 3 κινήσεις)</p>
	<p>I would like you to put your back teeth completely together, then slowly open your mouth as wide as you can, even if it is painful, until you feel a click on the right side [OR: I ask you to stop] and I will take a measurement.          REPEAT/SUBSTITUTE FOR LEFT SIDE</p>	<p>Θα ήθελα να τοποθετήσετε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή και στη συνέχεια να ανοίξετε το στόμα σας αργά όσο περισσότερο μπορείτε, ακόμα κι αν είναι επώδυνο, μέχρι να νιώσετε ένα click στη δεξιά πλευρά (ή σας ζητήσω να σταματήσετε) και θα λάβω μια μέτρηση.          ΕΠΑΝΑΛΑΒΕΤΕ/ΑΝΤΙΚΑΘΙΣΤΩΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΡΙΣΤΕΡΗ ΠΛΕΥΡΑ</p>

	<p>Then, continue opening as wide as you can, even it is painful, and now slowly close until you feel a click on the right side [OR: I ask you to stop] and I will take a measurement.</p> <p>REPEAT/SUBSTITUTE FOR LEFT SIDE</p>	<p>Στη συνέχεια, ανοίξτε ξανά όσο περισσότερο μπορείτε, ακόμα κι αν είναι επώδυνο, και τώρα κλείστε σιγά σιγά, μέχρι να νιώσετε το click στη δεξιά πλευρά (ή σας ζητήσω να σταματήσετε) και θα λάβω μια μέτρηση.</p> <p>ΕΠΑΝΑΛΑΒΕΤΕ/ΑΝΤΙΚΑΘΙΣΤΩΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΡΙΣΤΕΡΗ ΠΛΕΥΡΑ</p>
	<p>Put your back teeth completely together. Open slightly and move your lower jaw forward as far as you can, even if it is painful, and from this position open and close your mouth.</p>	<p>Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή. Ανοίξτε το στόμα σας ελάχιστα και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα εμπρός όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο και από αυτή τη θέση ανοίξτε και κλείστε το στόμα σας.</p>
	<p><b>PRESENCE OF CLICK: HORIZONTAL RANGE OF MOTION</b></p>	<p>ΥΠΑΡΞΗ CLICK: ΟΡΙΖΟΝΤΙΟ ΕΥΡΟΣ ΚΙΝΗΣΗΣ</p>
	<p>Put your back teeth completely together, now open slightly and move your lower jaw towards the right as far as you can, even if it is painful, and move your jaw back to its normal position and put your back teeth completely together each time.</p>	<p>Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή, ανοίξτε ελαφρά το στόμα σας και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα δεξιά όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο και επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση με τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή κάθε φορά.</p>
	<p>Put your back teeth completely together, now open slightly and move your lower jaw towards the left as far as you can, even if it is painful, and move your jaw back to its normal position and put your back teeth completely together each time.</p>	<p>Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή, ανοίξτε ελαφρά το στόμα σας και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα αριστερά όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο και επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση με τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή κάθε φορά.</p>
	<p>Put your back teeth completely together, now open slightly and move your lower jaw forward as far as you can, even if it is painful, and move your jaw back to its normal position and put your back teeth completely together each time.</p>	<p>Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή, ανοίξτε ελαφρά το στόμα σας και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα εμπρός όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο και επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση με τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή κάθε φορά.</p>

	<p>Did you hear or feel any sounds in either of your joints when you moved to the right [left, forward]? What sounds did you hear and on which side did you hear them?</p>	<p>Ακούσατε ή αισθανθήκατε ήχους σε κάποια από τις ΚΓΔς όταν μετακινήσατε την κάτω γνάθο σας προς τα δεξιά [αριστερά, εμπρός]; Τι είδους ήχους ακούσατε; Και σε ποια πλευρά;</p>
	<p>IF SUBJECT IS CONFUSED: Move your lower jaw towards this hand.</p>	<p>ΑΝ Ο ΑΣΘΕΝΗΣ ΜΠΕΡΔΕΥΤΕΙ: Μετακινείστε την κάτω γνάθο σας προς αυτό το χέρι.</p>
	<p><b>MUSCLE AND JOINT PALPATION FOR TENDERNESS</b></p>	<p>ΨΗΛΑΦΗΣΗ ΜΥΩΝ ΚΑΙ ΑΡΘΡΩΣΕΩΝ ΓΙΑ ΕΥΑΙΣΘΗΣΙΑ</p>
	<p>Now I am going to touch different areas of your face and head. I will ask you if you feel pain or pressure. If you feel pain, I want you to tell me if the pain is mild, moderate, or severe. Please relax your jaw with your teeth slightly apart while I am pressing.</p>	<p>Τώρα θα αγγίξω διαφορετικές περιοχές του προσώπου και του κεφαλιού σας. Θα σας ρωτήσω αν νιώθετε πόνο ή πίεση. Αν νιώσετε πόνο, θα ήθελα να μου πείτε αν ο πόνος είναι ήπιος, μέτριος ή έντονος. Παρακαλώ χαλαρώστε την κάτω γνάθο σας με τα δόντια σας σε ελαφρά απόσταση καθώς θα ασκώ πίεση.</p>
	<p>I am going to press on some muscles. I would like you to gently clench your teeth together and then relax your jaw with your teeth slightly apart.</p>	<p>Θα ασκήσω πίεση σε κάποιους μύες. Θα ήθελα να σφίξετε ελαφρά τα δόντια σας και στη συνέχεια να χαλαρώσετε την κάτω γνάθο σας με τα δόντια ελαφρά σε απόσταση.</p>
	<p>Open slightly, and slide your lower jaw forward and then move it back to its normal position with your teeth slightly apart.</p>	<p>Ανοίξτε ελαφρά και μετακινείστε την κάτω γνάθο σας προς τα εμπρός και στη συνέχεια επαναφέρετέ την στην κανονική της θέση με τα δόντια σας ελαφρά σε απόσταση.</p>
	<p>Now, I am going to put my finger in each of your ears. Then, I would like you to open your mouth about half way and then close your mouth, putting your back teeth completely together.</p>	<p>Τώρα θα τοποθετήσω το δάκτυλό μου σε καθένα από τα αυτιά σας. Στη συνέχεια, θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας μέχρι το μέσο και μετά να το κλείσετε, τοποθετώντας τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή.</p>
	<p>Now I am going to touch inside of your mouth. While I do this, I would like you to keep your jaw in a relaxed position with your teeth apart.</p>	<p>Τώρα θα αγγίξω στο εσωτερικό του στόματός σας. Ενώ θα το κάνω αυτό θα ήθελα να κρατήσετε την κάτω γνάθο σας σε μία χαλαρή θέση με τα δόντια σας σε απόσταση.</p>
	<p>Open slightly, and move your jaw towards this hand.</p>	<p>Ανοίξτε ελαφρά και μετακινείστε τη γνάθο σας προς αυτό το χέρι.</p>

<b>Table 3. Recurring Response Options</b>		
<b>Item #</b>	<b>Source</b>	<b>Forwarded Translated Version (T1 / T2)</b>
	<none>	

<b>Table 4. Scoring Instructions</b>	
<b>Source</b>	<b>Forwarded Translated Version (T1 / T2)</b>
<none>	

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log B: Forward Translation into Target Language (November 16, 2008)

Use English for all documentation.

Item content for source and target languages will be in those languages.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Instrument related tables.

Review Guidelines before completing Tables.

Source Instrument	Source Language	Target Language
<b>RDC/TMD Examination Commands</b>	ENGLISH	GREEK

Forward-Translator Information		
Phase ( <i>highlight one</i> )	1 2 3 4	Translator name
Translator ( <i>highlight one</i> ):	T1 T2	Profile of translator ( <i>highlight one</i> ): Aware of health status concept Naive to concept
		Date
		First language

- Steps:**
1. Developer: Enter each instrument item from source instrument into respective cell: instrument instructions, item content, recurring response categories, scoring instructions.
  2. Translators: Target translation entered, item by item, into cells labeled "Forward Translated Version."

Table 1. Instrument Instructions	
Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)

<b>Table 2. Item Content</b>		
<b>Item #</b>	<b>Source</b>	<b>Forwarded Translated Version (T1 / T2)</b>

<b>Table 3. Recurring Response Options</b>		
<b>Item #</b>	<b>Source</b>	<b>Forwarded Translated Version (T1 / T2)</b>
	FOLLOW-UP QUESTIONS	
4, 6	Could you point with one fingertip to each of the areas where you felt pain with that movement?	
4, 6	Are there any other areas where you felt pain with that movement?	

<b>Table 4. Scoring Instructions</b>	
<b>Source</b>	<b>Forwarded Translated Version (T1 / T2)</b>

<b>Table 4. Scoring Instructions</b>	
<b>Source</b>	<b>Forwarded Translated Version (T1 / T2)</b>

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log D: Back Translation into Source Language (November 16, 2008)

Use English for all documentation.

Item content for source and target languages will be in those languages.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Instrument related tables.

Review Guidelines before completing Tables.

Source Instrument	Source Language	Target Language
<b>RDC/TMD Examination Commands</b>	ENGLISH	GREEK

Back-Translator Information			
Phase ( <i>highlight one</i> )	1 2 3 4	Translator name	Date
		ELIZABETH DIACOMANOLIS	
Translator ( <i>highlight one</i> ):	B1 B2	<b>Profile of translator (<i>highlight one</i>):</b> Aware of health status concept Naive to concept	<b>First language</b>
<b>Back Translator:</b>	<b>Quality Rating of Forward Translations (<i>highlight one</i>):</b>	Fair	Good      Excellent

- Steps:**
1. Developer or Forward Translator: Copy item # and target translation from Translation Log B or C to “Synthesis Translation (T-12)” column.
  2. Back-translator: Enter back translation into respective column (“Back Translation”).
  3. Coordinator or Reviewer: Copy original source language items from Translation Log B to “Source” column.

Table 1. Instrument Instructions		
Step 1: Developer / Forward-Translator copies forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
	ΛΗΨΗ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ	<b>HISTORY TAKING</b>	<b>REVIEW HISTORY</b>
	Κατά τη διάρκεια του τελευταίου μήνα, είχατε πόνο είτε στην αριστερή είτε στη δεξιά ή και στις δύο πλευρές του προσώπου σας;	<b>During the last month, did you have pain either on your left or your right or on both sides of your face?</b>	In the past month, have you had pain on either the right side of your face, the left side, or both sides?
	Θα μπορούσατε να υποδείξετε με την άκρη του ενός δακτύλου σας καθεμιά από τις περιοχές στις οποίες είχατε πόνο κατά τη διάρκεια του τελευταίου μήνα; Υπάρχουν άλλες περιοχές στις οποίες αισθανθήκατε πόνο κατά τη διάρκεια του τελευταίου μήνα;	<b>Would you be able to point with the side of one of your fingers each area which you had pain during the period of last month? Are there any other areas where you felt pain during the period of last month?</b>	Could you point with one fingertip to each of the areas where you have felt pain <i>in the past month</i> ?  Are there any other areas where you have felt pain <i>in the past month</i> ?
	ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΑΝΟΙΞΗΣ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ	<b>WAY OF OPENING FULLY YOUR MOUTH</b>	<b>OPENING PATTERN</b>
	Τοποθετείστε το στόμα σας σε αναπνευστική θέση με τα πίσω δόντια σας σε επαφή αλλά χωρίς να τα σφίγγετε.	<b>Place your mouth in a comfortable position with your back teeth contacting but without pressuring them.</b>	Place your mouth in a comfortable position with your back teeth completely together but not clenching.
	Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε για τρεις φορές ακόμα κι αν είναι επώδυνο.	<b>I would like you to open your mouth as much as you can for three times even if it hurts.</b>	I would like you to open your mouth as wide as you can three times, even if it is painful.

Table 2. Item Content			
	Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Item #	Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source
	<u>ΚΑΤΑΚΟΡΥΦΟ ΕΥΡΟΣ ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΚΑΤΩ ΓΝΑΘΟΥ</u>	<b>VERTICAL WIDTH OF MOVEMENT OF THE LOWER JAW</b>	<b><u>VERTICAL RANGE OF MOTION PAIN FREE OPENING</u></b>
	Τοποθετείστε το στόμα σας σε μια αναπνευστική θέση.	<b>Place your mouth in a comfortable position.</b>	[Place your mouth in a comfortable position. **]
	ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΠΟΥ ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΠΟΝΟΣ ΠΡΙΝ ΤΗΝ ΕΝΑΡΞΗ ΤΗΣ ΚΛΙΝΙΚΗΣ ΕΞΕΤΑΣΗΣ: Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε χωρίς να αισθανθείτε καθόλου πόνο. ΑΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΗΔΗ ΠΟΝΟΣ: Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε χωρίς να αυξηθεί ο πόνος που έχετε.	<b>IN CASE THERE IS NO PAIN BEFORE THE BEGINNING OF THE CLINICAL EXAMINATION: I would like you to open your mouth as much as you can without feeling pain.</b>  <b>IF PAIN ALREADY EXISTS: I would like you to open your mouth without increasing the pain you have.</b>	IF THERE IS NO PAIN PRIOR TO STARTING THE EXAM: I would like you to open your mouth as wide as you can without feeling any pain.  IF PAIN IS ALREADY PRESENT: I would like you to open your mouth as wide as you can without increasing your current pain.
	ΜΕΓΙΣΤΗ ΕΛΕΥΘΕΡΗ ΔΙΑΝΟΙΞΗ	<b>MAXIMUM FREE OPENING</b>	<b>MAXIMUM UNASSISTED OPENING</b>
	Τοποθετείστε το στόμα σας σε μια αναπνευστική θέση.	<b>Place your mouth in a comfortable position.</b>	[Place your mouth in a comfortable position.]
	Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν αυτό είναι επώδυνο.	<b>I would like you to open your mouth as much as you can even if it hurts.</b>	I would like you to open your mouth as wide as you can, even if it is painful.

Table 2. Item Content			
	Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Item #	Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source
	Είχατε καθόλου πόνο όταν ανοίξατε το στόμα σας αυτή τη φορά; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ***)	<b>Did you have pain when you opened your mouth this time? (IF SO/YES, USE THE FOLLOWING QUESTIONS ::)</b>	Did you have any pain when you opened this time?  IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS ***
	ΜΕΓΙΣΤΗ ΔΙΑΝΟΙΞΗ ΜΕ ΥΠΟΒΟΗΘΗΣΗ	<b>MAXIMUM OPENING WITH HELP</b>	<b>MAXIMUM ASSISTED OPENING</b>
	Τοποθετείστε το στόμα σας σε μια αναπνευστική θέση.	<b>Place your mouth in a comfortable position.</b>	[Place your mouth in a comfortable position.]
	Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο.	<b>I would like you to open your mouth as much as you can even if it hurts.</b>	I would like for you to open your mouth as wide as you can, even if it is painful.
	Θα τοποθετήσω τα δάκτυλά μου ανάμεσα στα δόντια σας και θα προσπαθήσω να ανοίξω το στόμα σας περισσότερο. Παρακαλώ σηκώστε το χέρι σας αν θέλετε να σταματήσω.	<b>I am going to place my fingers between your teeth and I am going to open your mouth more. Please raise your hand if you want me to stop.</b>	I will place my fingers between your teeth and I will try to open your mouth wider. Please raise your hand if you want me to stop.
	Αισθανθήκατε καθόλου πόνο όταν προσπάθησα να ανοίξω το στόμα σας περισσότερο με τα δάκτυλά μου; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ***)	<b>Did you feel any pain when I tried to open your mouth more with my fingers? (IF SO/YES, USE THE FOLLOWING QUESTIONS ::)</b>	Did you feel any pain when I tried to open your mouth wider with my fingers?  IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS.

Table 2. Item Content			
	Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Item #	Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source
	<u>ΟΡΙΖΟΝΤΙΟ ΕΥΡΟΣ ΚΙΝΗΣΗΣ</u>	<b>HORIZONTAL WIDTH OF MOVEMENT</b>	<b><u>HORIZONTAL RANGE OF MOTION</u></b> <b><u>RIGHT LATERAL EXCURSION</u></b>
	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας όσο περισσότερο μπορείτε προς τα δεξιά, ακόμα κι αν είναι επώδυνο. Μείνετε σε αυτή τη θέση με τα δόντια σας ελαφρά σε απόσταση μέχρι να πάρω μια μέτρηση.	<b>Open slightly and move your lower jaw as much as you can towards your right, even if it is painful.</b> <b>Stay in that position with your teeth in a slight distance until I take a measurement.</b>	Open slightly, and move your lower jaw as far as possible towards the right, even if it is painful. Then hold it in that position with your teeth slightly apart until I take a measurement.
	Επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση.	<b>Bring your lower jaw back to its proper position.</b>	Move your jaw back to its normal position.
	Νιώσατε καθόλου πόνο όταν μετακινήσατε την κάτω γνάθο σας προς τα δεξιά; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ***)	<b>Did you feel any pain when you moved your lower jaw towards the right? (IF SO/YES, USE THE FOLLOWING QUESTIONS ***)</b>	Did you feel any pain when you moved to the right side? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS.
	<u>ΑΡΙΣΤΕΡΗ ΠΛΑΓΙΟΛΙΣΘΗΣΗ</u>	<b>LEFT SIDE SLIP/LAPSE</b>	<b>LEFT LATERAL EXCURSION</b>

Table 2. Item Content			
	Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Item #	Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source
	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας όσο περισσότερο μπορείτε προς τα αριστερά, ακόμα κι αν είναι επώδυνο. Μετά μείνετε σε αυτή τη θέση με τα δόντια σας ελαφρά σε απόσταση μέχρι να πάρω μια μέτρηση.	<b>Open slightly and move your lower jaw as much as you can towards your left, even if it is painful. Stay in that position with your teeth in a slight distance until I take a measurement.</b>	Open slightly and move your lower jaw as far as possible towards the left, even if it is painful. Hold it in that position with your teeth slightly apart until I take a measurement.
	Επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση.	<b>Bring your lower jaw back to its proper position.</b>	Move your jaw back to its normal position.
	Νιώσατε καθόλου πόνο όταν μετακινήσατε την κάτω γνάθο σας προς τα αριστερά; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ***)	<b>Did you feel any pain when you moved your bottom jaw towards the left? (IF SO/YES, USE THE FOLLOWING QUESTIONS***)</b>	Did you feel any pain when you moved to the left side? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS.
	ΠΡΟΟΛΙΣΘΗΣΗ	<b>PRESLIPPING/PRELAPSING</b>	<b>PROTRUSIVE</b>
	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας όσο περισσότερο μπορείτε προς τα μπροστά, ακόμα κι αν είναι επώδυνο. Μετά μείνετε σε αυτή τη θέση με τα δόντια σας ελαφρά σε απόσταση μέχρι να πάρω μια μέτρηση.	<b>Open slightly and move your lower jaw as much as you can towards your front, even if it is painful. Stay in that position with your teeth in a slight distance until I take a measurement.</b>	Open slightly and slide your lower jaw forward as far as you can, even it is painful. Then hold your jaw in that position until I take a measurement.
	Επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση.	<b>Bring your lower jaw back to its proper position.</b>	Move your jaw back to its normal position.

Table 2. Item Content			
	Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Item #	Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source
	Νιώσατε καθόλου πόνο όταν μετακινήσατε την κάτω γνάθο σας προς τα εμπρός; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ***)	<b>Did you feel any pain when you moved your lower jaw in front? (IF SO/YES, USE THE FOLLOWING QUESTIONS ***)</b>	Did you feel any pain when you moved your jaw forward? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS.
	ΚΑΘΕΤΗ ΚΑΙ ΟΡΙΖΟΝΤΙΑ ΠΡΟΤΑΞΗ	<b>VERTICAL AND HORIZONTAL OVERBITE</b>	<b>INCISAL RELATIONSHIPS</b>
	Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε επαφή αλλά χωρίς να τα σφίγγετε.	<b>Place your back teeth in contact but without pressuring them.</b>	Put your back teeth completely together, but not clenching.
	Ανοιξτε ελαφρά.	<b>Open slightly.</b>	Open slightly.
	Τοποθετείστε και πάλι τα πίσω δόντια σας σε επαφή ενώ θα κάνω κάποιες μετρήσεις.	<b>Place your back teeth again in contact/touch while I am going to take some measurements.</b>	Put your back teeth completely together again, while I make some measurements.
	ΗΧΟΙ ΑΠΟ ΤΙΣ ΚΓΔς  ΥΠΑΡΞΗ ΗΧΟΥ Clicking: ΚΑΤΑΚΟΡΥΦΟ ΕΥΡΟΣ ΚΙΝΗΣΗΣ	<b>SOUNDS FROM THE TMJs  PRESENCE OF Clicking: VERTICAL WIDTH OF MOVEMENT</b>	<b><u>JOINT NOISES</u>  PRESENCE OF CLICK: VERTICAL RANGE OF MOTION</b>

Table 2. Item Content			
	Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Item #	Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source
	Ακούτε ήχους στην αριστερή, τη δεξιά, ή και τις δύο κροταφογναθικές διαρθρώσεις; ΕΑΝ ΝΑΙ: Τι είδους ήχους ακούτε από τις αρθρώσεις σας και σε ποια πλευρά ακούτε αυτούς τους ήχους;	<b>Can you hear the sound in the left or right, or from both temporomandibular joints</b> <b>IF SO/YES: What type of sounds can you hear from your joint and in which side do you hear these sounds?</b>	Do you notice sounds in your right jaw joint, left jaw joint or both?  IF YES: What sounds do your joints make and on which side do you hear these sounds?
	Καθώς έχω τα δάκτυλά μου στις κροταφογναθικές σας διαρθρώσεις, θα ήθελα να τοποθετήσετε τα πίσω δόντια σας σε επαφή. Στη συνέχεια ανοίξτε το στόμα σας σιγά σιγά όσο περισσότερο μπορείτε (ακόμα κι αν είναι επώδυνο) και μετά αργά κλείστε το στόμα σας μέχρι τα πίσω δόντια σας να έρθουν και πάλι σε πλήρη επαφή.	<b>While I have my fingers at your temporomandibular joints, I would like you to place/set your back teeth in contact. Then open your mouth very slowly as much as you can (even if it hurts) and then slowly close your mouth until your back teeth are fully contacting again.</b>	While I have my fingers over your jaw joints, I would like you to put your back teeth completely together. Then, slowly open as wide as you can [even if it is painful] and then slowly close until your back teeth are completely together again.
	ΘΕΣΗ CLICK ΚΑΙ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΟΥ CLICK (αν ο ήχος υπάρχει σε τουλάχιστον 2 από 3 κινήσεις)	<b>POSITION OF CLICK AND ITS ELIMINATION</b> (If the sound exists in at least 2out of 3 movements)	<b>POSITION OF CLICK AND ELIMINATION OF CLICK</b> <IF click is present on at least 2 of 3 cycles>

Table 2. Item Content			
	Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Item #	Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source
	<p>Θα ήθελα να τοποθετήσετε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή και στη συνέχεια να ανοίξετε το στόμα σας αργά όσο περισσότερο μπορείτε, ακόμα κι αν είναι επώδυνο, μέχρι να νιώσετε ένα click στη δεξιά πλευρά (ή σας ζητήσω να σταματήσετε) και θα λάβω μια μέτρηση. ΕΠΑΝΑΛΑΒΕΤΕ/ΑΝΤΙΚΑΘΙΣΤΩΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΡΙΣΤΕΡΗ ΠΛΕΥΡΑ</p>	<p><b>I would like you to place your back teeth in full contact and then open your mouth slowly as much as you can, even if it is painful, until you feel a click on your right side (or if I ask you to stop) and I will take a measurement. REPEAT/REPLACING THE LEFT SIDE.</b></p>	<p>I would like you to put your back teeth completely together, then slowly open your mouth as wide as you can, even if it is painful, until you feel a click on the right side [OR: I ask you to stop] and I will take a measurement.  REPEAT/SUBSTITUTE FOR LEFT SIDE</p>
	<p>Στη συνέχεια, ανοίξτε ξανά όσο περισσότερο μπορείτε, ακόμα κι αν είναι επώδυνο, και τώρα κλείστε σιγά σιγά, μέχρι να νιώσετε το click στη δεξιά πλευρά (ή σας ζητήσω να σταματήσετε) και θα λάβω μια μέτρηση. ΕΠΑΝΑΛΑΒΕΤΕ/ΑΝΤΙΚΑΘΙΣΤΩΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΡΙΣΤΕΡΗ ΠΛΕΥΡΑ</p>	<p><b>Following, open your mouth again as much as you can, even if it hurts, and now close it very slowly, until you feel the click on the right side (or if I ask you to stop) and I will take a measurement. Repeat/Replacing on the left side.</b></p>	<p>Then, continue opening as wide as you can, even it is painful, and now slowly close until you feel a click on the right side [OR: I ask you to stop] and I will take a measurement.  REPEAT/SUBSTITUTE FOR LEFT SIDE</p>

Table 2. Item Content			
	Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Item #	Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source
	<p>Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή. Ανοίξτε το στόμα σας ελάχιστα και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα εμπρός όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο και από αυτή τη θέση ανοίξτε και κλείστε το στόμα σας.</p>	<p><b>Place your back teeth in full contact. Open your mouth slightly and move your lower jaw in front as much as you can even if it hurts and from that position open and close your mouth.</b></p>	<p>Put your back teeth completely together. Open slightly and move your lower jaw forward as far as you can, even if it is painful, and from this position open and close your mouth.</p>
	<p>ΥΠΑΡΞΗ CLICK: ΟΡΙΖΟΝΤΙΟ ΕΥΡΟΣ ΚΙΝΗΣΗΣ</p>	<p><b>EXISTING OF CLICK: HORIZONTAL WIDTH OF MOVEMENT</b></p>	<p><b>PRESENCE OF CLICK: HORIZONTAL RANGE OF MOTION</b></p>
	<p>Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή, ανοίξτε ελαφρά το στόμα σας και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα δεξιά όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο και επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση με τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή κάθε φορά.</p>	<p><b>Place your back teeth in full contact, open your mouth slightly and move your lower jaw towards the right as much as you can even if it hurts and bring your lower jaw back to its proper position with your back teeth in full contact each time.</b></p>	<p>Put your back teeth completely together, now open slightly and move your lower jaw towards the right as far as you can, even if it is painful, and move your jaw back to its normal position and put your back teeth completely together each time.</p>

Table 2. Item Content			
	Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Item #	Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source
	Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή, ανοίξτε ελαφρά το στόμα σας και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα αριστερά όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο και επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση με τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή κάθε φορά.	<b>Place your back teeth in full contact, open your mouth slightly and move your lower jaw towards the left as much as you can even if it hurts and bring you're your lower jaw to its proper position with your back teeth in full contact each time.</b>	Put your back teeth completely together, now open slightly and move your lower jaw towards the left as far as you can, even if it is painful, and move your jaw back to its normal position and put your back teeth completely together each time.
	Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή, ανοίξτε ελαφρά το στόμα σας και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα εμπρός όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο και επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση με τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή κάθε φορά.	<b>Place your back teeth in full contact, open your mouth slightly and move your lower jaw in front as much as can even if it hurts and bring your lower jaw back to its proper position with your back teeth in full contact each time.</b>	Put your back teeth completely together, now open slightly and move your lower jaw forward as far as you can, even if it is painful, and move your jaw back to its normal position and put your back teeth completely together each time.
	Ακούσατε ή αισθανθήκατε ήχους σε κάποια από τις ΚΓΔς όταν μετακινήσατε την κάτω γνάθο σας προς τα δεξιά [αριστερά, εμπρός]; Τι είδους ήχους ακούσατε; Και σε ποια πλευρά;	<b>Did you hear or feel any sounds in some of the TMJs when you moved the lower jaw towards the right[ left, in front]? What kind/types of /sounds did you hear? And on what side?</b>	Did you hear or feel any sounds in either of your joints when you moved to the right [left, forward]? What sounds did you hear and on which side did you hear them?
	ΑΝ Ο ΑΣΘΕΝΗΣ ΜΠΕΡΔΕΥΤΕΙ: Μετακινείστε την κάτω γνάθο σας προς αυτό το χέρι.	<b>IF THE PATIENT GETS CONFUSED: Move your lower jaw towards this hand.</b>	IF SUBJECT IS CONFUSED: Move your lower jaw towards this hand.

<b>Table 2. Item Content</b>			
	<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Item #</b>	<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>
	ΨΗΛΑΦΗΣΗ ΜΥΩΝ ΚΑΙ ΑΡΘΡΩΣΕΩΝ ΓΙΑ ΕΥΑΙΣΘΗΣΙΑ	<b>PALPATION OF THE MUSCLES AND THE JOINTS FOR TENDERNESS.</b>	<b>MUSCLE AND JOINT PALPATION FOR TENDERNESS</b>
	Τώρα θα αγγίξω διαφορετικές περιοχές του προσώπου και του κεφαλιού σας. Θα σας ρωτήσω αν νιώθετε πόνο ή πίεση. Αν νιώσετε πόνο, θα ήθελα να μου πείτε αν ο πόνος είναι ήπιος, μέτριος ή έντονος. Παρακαλώ χαλαρώστε την κάτω γνάθο σας με τα δόντια σας σε ελαφρά απόσταση καθώς θα ασκώ πίεση.	<b>Now I am going to touch different areas of your face and of your head. I will ask you if you feel pain or pressure. If you feel pain, I would like you to tell me if the pain is mild, medium or intense. Please loosen your lower jaw with your teeth to a slight distance while I am pressing.</b>	Now I am going to touch different areas of your face and head. I will ask you if you feel pain or pressure. If you feel pain, I want you to tell me if the pain is mild, moderate, or severe. Please relax your jaw with your teeth slightly apart while I am pressing.
	Θα ασκήσω πίεση σε κάποιους μύες. Θα ήθελα να σφίξετε ελαφρά τα δόντια σας και στη συνέχεια να χαλαρώσετε την κάτω γνάθο σας με τα δόντια ελαφρά σε απόσταση.	<b>I will set pressure on some muscles. I would like you to squeeze your teeth slightly and then relax your lower jaw with the teeth in a slight distance.</b>	I am going to press on some muscles. I would like you to gently clench your teeth together and then relax your jaw with your teeth slightly apart.
	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα εμπρός και στη συνέχεια επαναφέρετέ την στην κανονική της θέση με τα δόντια σας ελαφρά σε απόσταση.	<b>Open slightly and move your lower jaw in front and then bring it back to its proper position with your teeth in a slight distance.</b>	Open slightly, and slide your lower jaw forward and then move it back to its normal position with your teeth slightly apart.

Table 2. Item Content			
	Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Item #	Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source
	Τώρα θα τοποθετήσω το δάκτυλό μου σε καθένα από τα αυτιά σας. Στη συνέχεια, θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας μέχρι το μέσο και μετά να το κλείσετε, τοποθετώντας τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή.	<b>Now I will place my finger in each of your ears. Then, I would like you to open your mouth up to the middle and then close it, placing your back teeth in full contact.</b>	Now, I am going to put my finger in each of your ears. Then, I would like you to open your mouth about half way and then close your mouth, putting your back teeth completely together.
	Τώρα θα αγγίξω στο εσωτερικό του στόματός σας. Ενώ θα το κάνω αυτό θα ήθελα να κρατήσετε την κάτω γνάθο σας σε μία χαλαρή θέση με τα δόντια σας σε απόσταση.	<b>Now I shall touch inside your mouth. While I am doing that I would like you to keep your lower jaw in a relaxing position with your teeth in a distance.</b>	Now I am going to touch inside of your mouth. While I do this, I would like you to keep your jaw in a relaxed position with your teeth apart.
	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε τη γνάθο σας προς αυτό το χέρι.	<b>Open slightly and move your jaw towards this hand.</b>	Open slightly, and move your jaw towards this hand.

Table 3. Recurring Response Options			
	Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C	Step 2: Back-translator creates back translation	Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B
Item #	Synthesis Translation (T-12)	Back Translation	Source

<b>Table 4. Scoring Instructions</b>		
<b>Step 1: Developer / Forward-Translator inserts forward translation from Log B or C</b>	<b>Step 2: Back-translator creates back translation</b>	<b>Step 3: Coordinator / Reviewer copies Source from Log B</b>
<b>Synthesis Translation (T-12)</b>	<b>Back Translation</b>	<b>Source</b>

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log E: Independent Review of Back Translation

FORM REVISED Nov 2, 2008

Use English for all documentation.

Item content for source and target languages will be in those languages.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Instrument related tables.

Source Instrument	Source Language	Target Language
<b>RDC/TMD Examination Commands</b>	ENGLISH	GREEK

Independent Review						
Phase ( <i>highlight one</i> )	<b>1</b>	2	3	4	Date of Review	June 28, 2009
Reviewer name	Richard Ohrbach				Reviewer affiliation	University at Buffalo

- Steps:**
1. Developer: circle phase # and enter name & date of review.
  2. Reviewer: compare back translation against source items on Log D; for items that are inconsistent, enter item # and source item, and describe nature of inconsistency (Use “source item” column and “describe issue” column).
  3. Reviewer: enter total # of discrepancies between Back Translation and source document. Consider an error in a multi-word phrase as one discrepancy, do not count errors in preposition as discrepancy unless the relational properties are critical, and do not include spelling errors.
  4. Translator: review Log E, enter Translator Response in relation to the identified problem in T-12, and enter revised translation on Log F (Revised Forward and Back Translation).
  5. Back translator: respond to new items in Log F (Revised Forward and Back Translation).
  6. Reviewer: evaluate new back translation on Log F (Revised Forward and Back Translation) against source document, and then enter Reviewer Response on Log E, below.

**Total Discrepancy Count:**   0

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log E: Independent Review of Back Translation

Independent Reviewer				
Item #	Source Item	Describe Issue	Translator Response	Reviewer Response
	Entire back-translation	What is first spoken language of the back-translator? General method is that the forward translator's first spoken language be in the target language (Greek, in this case) and the back-translator's first spoken language be in the source language (English, in this case).		
	FOLLOW-UP QUESTIONS: appear whenever there are pain responses.	These interview items are not in the translation – but they were also missing from the source document. See Log B1-extension for the additional items to translate.		
	No discrepancies in the back-translation itself.			

**Summary Report on the Cross-Cultural Adaptation of an International RDC/TMD Consortium Instrument**

Translation Log B: Forward Translation into Target Language (November 16, 2008)

Use English for all documentation.

Item content for source and target languages will be in those languages.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Instrument related tables.

Review Guidelines before completing Tables.

Source Instrument	Source Language	Target Language
<b>RDC/TMD Examination Commands</b>	ENGLISH	GREEK

Forward-Translator Information			
Phase ( <i>highlight one</i> )	1	<b>2</b>	3 4
Translator name			Date
Translator ( <i>highlight one</i> ):	<b>T1</b> T2	Profile of translator ( <i>highlight one</i> ):	Aware of health status concept Naive to concept
		First language	

- Steps:**
- Developer: Enter each instrument item from source instrument into respective cell: instrument instructions, item content, recurring response categories, scoring instructions.
  - Translators: Target translation entered, item by item, into cells labeled "Forward Translated Version."

Table 1. Instrument Instructions	
Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
none	

Table 2. Item Content		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
	none	

Table 3. Recurring Response Options		
Item #	Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
	FOLLOW-UP QUESTIONS	
4, 6	Could you point with one fingertip to each of the areas where you felt pain with that movement?	Μπορείς να υποδείξεις με την άκρη ενός δακτύλου κάθε περιοχή όπου έχεις αισθανθεί πόνο με αυτή την κίνηση;
4, 6	Are there any other areas where you felt pain with that movement?	Υπάρχουν άλλες περιοχές όπου έχεις αισθανθεί πόνο με αυτή την κίνηση;

Table 4. Scoring Instructions	
Source	Forwarded Translated Version (T1 / T2)
none	

Review Handbook before completing Tables.

Use TAB key within Tables in order to create more rows as needed for Tables 2-5.

**INCLUDE WITH THIS LOG A FULLY-FORMATTED INSTRUMENT SUITABLE FOR INITIAL ADMINISTRATION**

Table 1. Instrument Information			
Source Instrument <b>RDC/TMD Examiner Commands</b>	Source Language ENGLISH	Target Language GREEK	Date 3/01/2011

Table 2. Instrument Instructions	
Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)

Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
	<b>REVIEW HISTORY</b>	<b>ΛΗΨΗ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ</b>
	In the past month, have you had pain on either the right side of your face, the left side, or both sides?	Κατά τη διάρκεια του τελευταίου μήνα, είχατε πόνο είτε στην αριστερή είτε στη δεξιά ή και στις δύο πλευρές του προσώπου σας;
	Could you point with one fingertip to each of the areas where you have felt pain <i>in the past month</i> ? Are there any other areas where you have felt pain <i>in the past month</i> ?	Θα μπορούσατε να υποδείξετε με την άκρη του ενός δακτύλου σας καθεμιά από τις περιοχές στις οποίες είχατε πόνο κατά τη διάρκεια του τελευταίου μήνα; Υπάρχουν άλλες περιοχές όπου έχετε αισθανθεί πόνο κατά τη διάρκεια του τελευταίου μήνα;
	<b>OPENING PATTERN</b>	<b>ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΑΝΟΙΞΗΣ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ</b>
	Place your mouth in a comfortable position with your back teeth completely together but not clenching.	Τοποθετείστε το στόμα σας σε αναπνευστική θέση με τα πίσω δόντια σας σε επαφή αλλά χωρίς να τα σφίγγετε.

Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
	I would like you to open your mouth as wide as you can three times, even if it is painful.	Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε για τρεις φορές ακόμα κι αν είναι επώδυνο.
	<b><u>VERTICAL RANGE OF MOTION</u></b> <b><u>PAIN FREE OPENING</u></b>	<b><u>ΚΑΤΑΚΟΡΥΦΟ ΕΥΡΟΣ ΚΙΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΑΤΩ ΓΝΑΘΟΥ</u></b>
	[Place your mouth in a comfortable position. **]	Τοποθετείστε το στόμα σας σε μια αναπαυτική θέση.
	IF THERE IS NO PAIN PRIOR TO STARTING THE EXAM: I would like you to open your mouth as wide as you can without feeling any pain. IF PAIN IS ALREADY PRESENT: I would like you to open your mouth as wide as you can without increasing your current pain.	ΣΕ ΠΕΡΠΤΩΣΗ ΠΟΥ ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΠΟΝΟΣ ΠΡΙΝ ΤΗΝ ΕΝΑΡΞΗ ΤΗΣ ΚΛΙΝΙΚΗΣ ΕΞΕΤΑΣΗΣ: Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε χωρίς να αισθανθείτε καθόλου πόνο. ΑΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΗΔΗ ΠΟΝΟΣ: Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε χωρίς να αυξηθεί ο πόνος που έχετε.
	<b>MAXIMUM UNASSISTED OPENING</b>	<b>ΜΕΓΙΣΤΟ ΑΝΟΙΓΜΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ (ΜΗ ΥΠΟΒΟΗΘΟΥΜΕΝΟ)</b>
	[Place your mouth in a comfortable position.]	Τοποθετείστε το στόμα σας σε μια αναπαυτική θέση.
	I would like you to open your mouth as wide as you can, even if it is painful.	Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν αυτό είναι επώδυνο.
	Did you have any pain when you opened this time? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS ***	Είχατε καθόλου πόνο όταν ανοίξατε το στόμα σας αυτή τη φορά; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ***)
	<b>MAXIMUM ASSISTED OPENING</b>	<b>ΜΕΓΙΣΤΟ ΑΝΟΙΓΜΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ (ΥΠΟΒΟΗΘΟΥΜΕΝΟ)</b>
	[Place your mouth in a comfortable position.]	Τοποθετείστε το στόμα σας σε μια αναπαυτική θέση.
	I would like for you to open your mouth as wide as you can, even if it is painful.	Θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο.

Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
	I will place my fingers between your teeth and I will try to open your mouth wider. Please raise your hand if you want me to stop.	Θα τοποθετήσω τα δάκτυλά μου ανάμεσα στα δόντια σας και θα προσπαθήσω να ανοίξω το στόμα σας περισσότερο. Παρακαλώ σηκώστε το χέρι σας αν θέλετε να σταματήσω.
	Did you feel any pain when I tried to open your mouth wider with my fingers? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS.	Αισθανθήκατε καθόλου πόνο όταν προσπάθησα να ανοίξω το στόμα σας περισσότερο με τα δάκτυλά μου; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ***)
	<b><u>HORIZONTAL RANGE OF MOTION</u></b> <b><u>RIGHT LATERAL EXCURSION</u></b>	<b><u>ΟΡΙΖΟΝΤΙΟ ΕΥΡΟΣ ΚΙΝΗΣΗΣ</u></b> <b><u>ΔΕΞΙΑ ΠΛΑΓΙΟΛΙΣΘΗΣΗ</u></b>
	Open slightly, and move your lower jaw as far as possible towards the right, even if it is painful. Then hold it in that position with your teeth slightly apart until I take a measurement.	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας όσο περισσότερο μπορείτε προς τα δεξιά, ακόμα κι αν είναι επώδυνο. Μείνετε σε αυτή τη θέση με τα δόντια σας ελαφρά σε απόσταση μέχρι να πάρω μια μέτρηση.
	Move your jaw back to its normal position.	Επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση.
	Did you feel any pain when you moved to the right side? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS.	Νιώσατε καθόλου πόνο όταν μετακινήσατε την κάτω γνάθο σας προς τα δεξιά; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ***)
	<b><u>LEFT LATERAL EXCURSION</u></b>	<b><u>ΑΡΙΣΤΕΡΗ ΠΛΑΓΙΟΛΙΣΘΗΣΗ</u></b>
	Open slightly and move your lower jaw as far as possible towards the left, even if it is painful. Hold it in that position with your teeth slightly apart until I take a measurement.	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας όσο περισσότερο μπορείτε προς τα αριστερά, ακόμα κι αν είναι επώδυνο. Μετά μείνετε σε αυτή τη θέση με τα δόντια σας ελαφρά σε απόσταση μέχρι να πάρω μια μέτρηση.
	Move your jaw back to its normal position.	Επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση.

Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
	Did you feel any pain when you moved to the left side? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS.	Νιώσατε καθόλου πόνο όταν μετακινήσατε την κάτω γνάθο σας προς τα αριστερά; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ***)
	<b>PROTRUSIVE</b>	<b>ΠΡΟΟΛΙΣΘΗΣΗ</b>
	Open slightly and slide your lower jaw forward as far as you can, even it is painful. Then hold your jaw in that position until I take a measurement.	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας όσο περισσότερο μπορείτε προς τα μπροστά, ακόμα κι αν είναι επώδυνο. Μετά μείνετε σε αυτή τη θέση με τα δόντια σας ελαφρά σε απόσταση μέχρι να πάρω μια μέτρηση.
	Move your jaw back to its normal position.	Επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση.
	Did you feel any pain when you moved your jaw forward? IF YES, USE FOLLOW-UP QUESTIONS.	Νιώσατε καθόλου πόνο όταν μετακινήσατε την κάτω γνάθο σας προς τα εμπρός; (ΕΑΝ ΝΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΙΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ***)
	<b>INCISAL RELATIONSHIPS</b>	<b>ΚΑΘΕΤΗ ΚΑΙ ΟΡΙΖΟΝΤΙΑ ΠΡΟΤΑΞΗ</b>
	Put your back teeth completely together, but not clenching.	Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε επαφή αλλά χωρίς να τα σφίγγετε.
	Open slightly.	Ανοίξτε ελαφρά.
	Put your back teeth completely together again, while I make some measurements.	Τοποθετείστε και πάλι τα πίσω δόντια σας σε επαφή ενώ θα κάνω κάποιες μετρήσεις.
	<b><u>JOINT NOISES</u></b> <b>PRESENCE OF CLICK: VERTICAL RANGE OF MOTION</b>	<b>ΗΧΟΙ ΑΠΟ ΤΙΣ ΚΓΔ</b> <b>ΥΠΑΡΞΗ ΗΧΩΝ ΣΑΝ “ΚΡΟΤΟΙ”:</b> ΚΑΤΑΚΟΡΥΦΟ ΕΥΡΟΣ ΚΙΝΗΣΗΣ

Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
	<p>Do you notice sounds in your right jaw joint, left jaw joint or both?</p> <p>IF YES: What sounds do your joints make and on which side do you hear these sounds?</p>	<p>Ακούτε ήχους στην αριστερή, τη δεξιά, ή και τις δύο κροταφογναθικές διαρθρώσεις;</p> <p>ΕΑΝ ΝΑΙ: Τι είδους ήχους ακούτε από τις αρθρώσεις σας και σε ποια πλευρά ακούτε αυτούς τους ήχους;</p>
	<p>While I have my fingers over your jaw joints, I would like you to put your back teeth completely together. Then, slowly open as wide as you can [even if it is painful] and then slowly close until your back teeth are completely together again.</p>	<p>Καθώς έχω τα δάκτυλά μου στις κροταφογναθικές σας διαρθρώσεις, θα ήθελα να τοποθετήσετε τα πίσω δόντια σας σε επαφή. Στη συνέχεια ανοίξτε το στόμα σας αργά και όσο περισσότερο μπορείτε (ακόμα κι αν είναι επώδυνο) και μετά αργά κλείστε το στόμα σας μέχρι τα πίσω δόντια σας να έρθουν και πάλι σε πλήρη επαφή.</p>
	<p><b>POSITION OF CLICK AND ELIMINATION OF CLICK</b> &lt;IF click is present on at least 2 of 3 cycles&gt;</p>	<p><b>ΘΕΣΗ ΗΧΟΥ ΣΑΝ “ΚΡΟΤΟΣ” ΚΑΙ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΟΥ “ΚΡΟΤΟΥ”</b> (αν ο ήχος υπάρχει σε τουλάχιστον 2 από 3 κινήσεις)</p>
	<p>I would like you to put your back teeth completely together, then slowly open your mouth as wide as you can, even if it is painful, until you feel a click on the right side [OR: I ask you to stop] and I will take a measurement.</p> <p>REPEAT/SUBSTITUTE FOR LEFT SIDE</p>	<p>Θα ήθελα να τοποθετήσετε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή και στη συνέχεια να ανοίξετε το στόμα σας αργά και όσο περισσότερο μπορείτε, ακόμα κι αν είναι επώδυνο, μέχρι να νιώσετε ένα click στη δεξιά πλευρά (ή σας ζητήσω να σταματήσετε) και θα λάβω μια μέτρηση.</p> <p>ΕΠΑΝΑΛΑΒΕΤΕ/ΑΝΤΙΚΑΘΙΣΤΩΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΡΙΣΤΕΡΗ ΠΛΕΥΡΑ</p>
	<p>Then, continue opening as wide as you can, even it is painful, and now slowly close until you feel a click on the right side [OR: I ask you to stop] and I will take a measurement.</p> <p>REPEAT/SUBSTITUTE FOR LEFT SIDE</p>	<p>Στη συνέχεια, ανοίξτε ξανά όσο περισσότερο μπορείτε, ακόμα κι αν είναι επώδυνο, και τώρα κλείστε αργά, μέχρι να νιώσετε το click στη δεξιά πλευρά (ή σας ζητήσω να σταματήσετε) και θα λάβω μια μέτρηση.</p> <p>ΕΠΑΝΑΛΑΒΕΤΕ/ΑΝΤΙΚΑΘΙΣΤΩΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΡΙΣΤΕΡΗ ΠΛΕΥΡΑ</p>

Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
	Put your back teeth completely together. Open slightly and move your lower jaw forward as far as you can, even if it is painful, and from this position open and close your mouth.	Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή. Ανοίξτε το στόμα σας ελάχιστα και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα εμπρός όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο και από αυτή τη θέση ανοίξτε και κλείστε το στόμα σας.
	<b>PRESENCE OF CLICK: HORIZONTAL RANGE OF MOTION</b>	<b>ΥΠΑΡΞΗ ΗΧΩΝ ΣΑΝ “ΚΡΟΤΟΙ”:</b> ΟΡΙΖΟΝΤΙΟ ΕΥΡΟΣ ΚΙΝΗΣΗΣ
	Put your back teeth completely together, now open slightly and move your lower jaw towards the right as far as you can, even if it is painful, and move your jaw back to its normal position and put your back teeth completely together each time.	Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή, ανοίξτε ελαφρά το στόμα σας και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα δεξιά όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο και επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση με τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή κάθε φορά.
	Put your back teeth completely together, now open slightly and move your lower jaw towards the left as far as you can, even if it is painful, and move your jaw back to its normal position and put your back teeth completely together each time.	Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή, ανοίξτε ελαφρά το στόμα σας και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα αριστερά όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο και επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση με τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή κάθε φορά.
	Put your back teeth completely together, now open slightly and move your lower jaw forward as far as you can, even if it is painful, and move your jaw back to its normal position and put your back teeth completely together each time.	Τοποθετείστε τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή, ανοίξτε ελαφρά το στόμα σας και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα εμπρός όσο περισσότερο μπορείτε ακόμα κι αν είναι επώδυνο και επαναφέρετε την κάτω γνάθο σας στην κανονική της θέση με τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή κάθε φορά.
	Did you hear or feel any sounds in either of your joints when you moved to the right [left, forward]? What sounds did you hear and on which side did you hear them?	Ακούσατε ή αισθανθήκατε ήχους σε κάποια από τις ΚΓΔ όταν μετακινήσατε την κάτω γνάθο σας προς τα δεξιά [αριστερά, εμπρός]; Τι είδους ήχους ακούσατε; Και σε ποια πλευρά;
	IF SUBJECT IS CONFUSED: Move your lower jaw towards this hand.	ΑΝ Ο ΑΣΘΕΝΗΣ ΜΠΕΡΔΕΥΤΕΙ: Μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς αυτό το χέρι.

Item #	Source	Pre-final Translation (F-T or F-T1&2)
	<b>MUSCLE AND JOINT PALPATION FOR TENDERNESS</b>	<b>ΨΗΛΑΦΗΣΗ ΜΥΩΝ ΚΑΙ ΑΡΘΡΩΣΕΩΝ ΓΙΑ ΕΥΑΙΣΘΗΣΙΑ</b>
	Now I am going to touch different areas of your face and head. I will ask you if you feel pain or pressure. If you feel pain, I want you to tell me if the pain is mild, moderate, or severe. Please relax your jaw with your teeth slightly apart while I am pressing.	Τώρα θα αγγίξω διαφορετικές περιοχές του προσώπου και του κεφαλιού σας. Θα σας ρωτήσω αν νιώθετε πόνο ή πίεση. Αν νιώσετε πόνο, θα ήθελα να μου πείτε αν ο πόνος είναι ήπιος, μέτριος ή έντονος. Παρακαλώ χαλαρώστε την κάτω γνάθο σας με τα δόντια σας σε ελαφρά απόσταση καθώς θα ασκώ πίεση.
	I am going to press on some muscles. I would like you to gently clench your teeth together and then relax your jaw with your teeth slightly apart.	Θα ασκήσω πίεση σε κάποιους μύες. Θα ήθελα να σφίξετε ελαφρά τα δόντια σας και στη συνέχεια να χαλαρώσετε την κάτω γνάθο σας με τα δόντια ελαφρά σε απόσταση.
	Open slightly, and slide your lower jaw forward and then move it back to its normal position with your teeth slightly apart.	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε την κάτω γνάθο σας προς τα εμπρός και στη συνέχεια επαναφέρετέ την στην κανονική της θέση με τα δόντια σας ελαφρά σε απόσταση.
	Now, I am going to put my finger in each of your ears. Then, I would like you to open your mouth about half way and then close your mouth, putting your back teeth completely together.	Τώρα θα τοποθετήσω το δάκτυλό μου σε καθένα από τα αυτιά σας. Στη συνέχεια, θα ήθελα να ανοίξετε το στόμα σας μέχρι το μέσο και μετά να το κλείσετε, τοποθετώντας τα πίσω δόντια σας σε πλήρη επαφή.
	Now I am going to touch inside of your mouth. While I do this, I would like you to keep your jaw in a relaxed position with your teeth apart.	Τώρα θα αγγίξω στο εσωτερικό του στόματός σας. Ενώ θα το κάνω αυτό θα ήθελα να κρατήσετε την κάτω γνάθο σας σε μία χαλαρή θέση με τα δόντια σας σε απόσταση.
	Open slightly, and move your jaw towards this hand.	Ανοίξτε ελαφρά και μετακινήστε τη γνάθο σας προς αυτό το χέρι.

<b>Table 4. Recurring Response Options</b>		
<b>Item #</b>	<b>Source</b>	<b>Pre-final Translation (F-T or F-T1&amp;2)</b>
	FOLLOW-UP QUESTIONS	ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΕΠΑΝΕΞΕΤΑΣΗΣ
4,6	Could you point with one fingertip to each of the areas where you felt pain with that movement?	Μπορείς να υποδείξεις με την άκρη ενός δακτύλου κάθε περιοχή όπου έχεις αισθανθεί πόνο με αυτή την κίνηση;
4,6	Are there any other areas where you felt pain with that movement?	Υπάρχουν άλλες περιοχές όπου έχετε αισθανθεί πόνο με αυτή την κίνηση;

<b>Table 5. Scoring Instructions</b>	
<b>Source</b>	<b>Pre-final Translation (F-T or F-T1&amp;2)</b>

**Review Handbook before completing Tables.**

\*\* This evaluation is based on the guidelines given in Guillemin (1993).

<b>Table 1. Instrument and Reviewer Information</b>		
Source Instrument Name RDC/TMD Patient History Questionnaire	Version date/number 1992	Source Language ENGLISH
Target Instrument Name (in target language) Ερευνητικά Διαγνωστικά Κριτήρια / Κροταφογοναθικές Διαταραχές. Ερωτηματολόγιο Ιστορικού Ασθενούς.	Version date/number 2011	Target Language GREEK
Reviewer for Consortium Richard Ohrbach		Date 4 Jan 2011

<b>Table 2. Cultural Characteristics of Developed Instrument</b>		
	Source	Target
Language	ENGLISH	GREEK
Culture	US	GREEK
Country	US	GREECE

Table 3. Summary Evaluation (For use by the Consortium Review Committee)		
	Evaluation (highlight one)	Score (number of “yes” checks)
<b>1. Translation technique</b> Used two or more translations? Translating into their mother tongue? Was one translator aware of concept & condition of clients? Was one translator naive to concept?	Yes      No Yes      No Yes      No Yes      No	____ 3 ____ /4
<b>2. Synthesis of translated versions</b> Synthesis of translations done?	Yes      No	____ 1 ____ /1
<b>3. Back translation</b> Translating into their mother tongue? Not aware of concepts/condition?	Yes      No Yes      No	____ 2 ____ /2
<b>4. Expert committee</b> Committee review done? Membership of committee appropriate? Details of decisions & issues provided?	Yes      No Yes      No Yes      No	____ 0 ____ /3
<b>TOTAL SCORE (range: 0-1)</b>		<b>0.6</b>